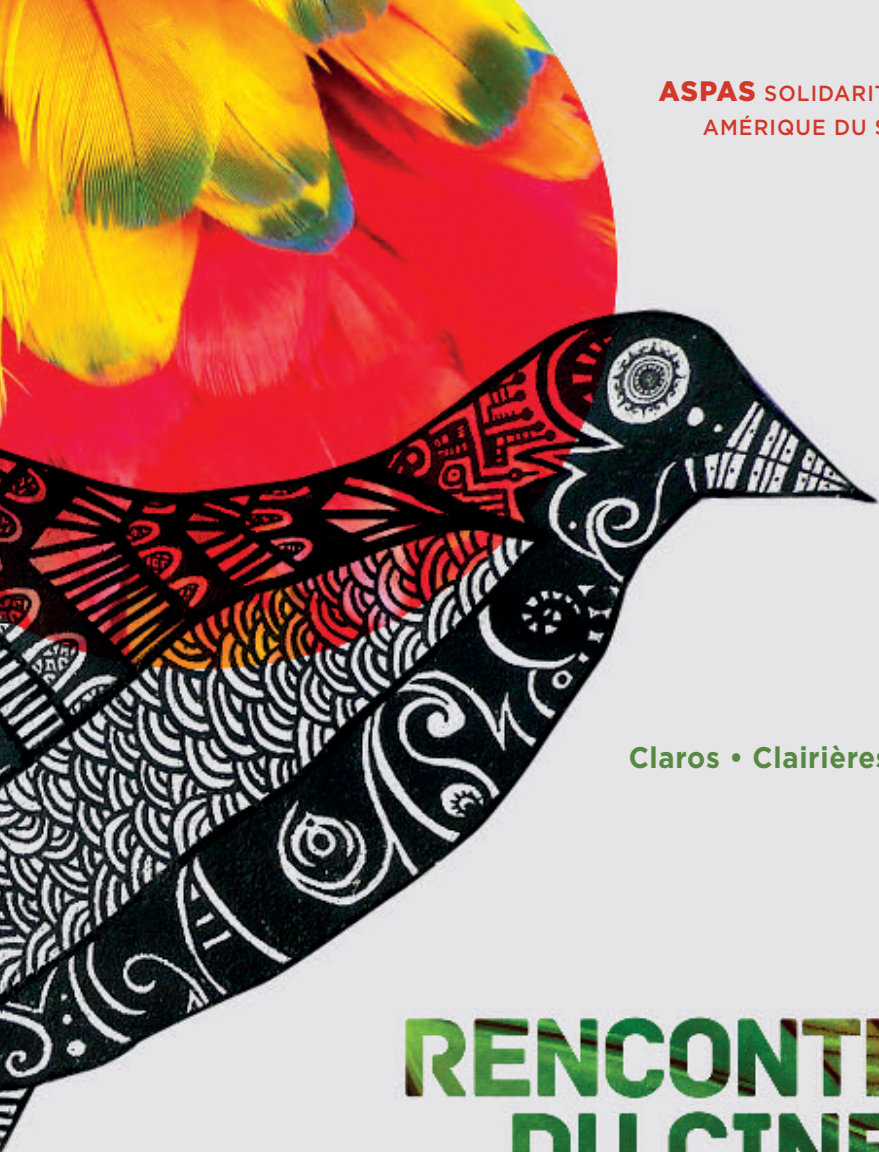




**ASPAS** SOLIDARITE PROVENCE/  
AMÉRIQUE DU SUD PRÉSENTE

Claros • Clairières • Clareiras

**18<sup>es</sup>**  
**RENCONTRES**  
**DU CINEMA**  
**SUD-AMERICAIN**

**18 AU 26 MARS 2016 • MARSEILLE**

**Cinéma Le Gyptis • Friche La Belle de Mai / Grand Plateau**

ET RÉGION PACA Aix-en-Provence, Forcalquier, Fréjus, La Ciotat, Manosque, Miramas, Montauroux,  
Port-de-Bouc, Saint-Bonnet-en Champsaur, Saint-Maximin, Saint-Raphaël, Sète, Vitrolles

## LES LIEUX

### À Marseille

#### Friche La Belle de Mai, salle du Grand Plateau

41 rue Jobin, 13003 Marseille / Tél. 04 95 04 95 04

Stationnement gratuit sur place.

Lignes de bus 49 et 52 (arrêt Jobin).

Bus soirée 582 (dernier départ de la Friche vers minuit)

Borne vélo n°3321 (rue Jobin)

Arrêts de métro ou tramway à proximité

(St-Charles, Réformés, 5 Avenues-Longchamp).

#### Le Gyptis

136 Rue Loubon, 13003 Marseille / Tél : 04 91 11 00 91

Stationnement gratuit à proximité, sur la Place de la Belle de Mai

Lignes de bus 31, 32, 32b, 33 et 34

Départ place Caffo : 31, 32, 33 et 34

et Fluobus de nuit 533 à destination de Canebière Bourse

Borne vélo n° 3320 place Bernard Cadenat

#### Maison de la Région, salle de l'auditorium

61, La Canebière. 13001 Marseille / Tél. : 04 91 57 57 50

Métro : Noailles (M2), Vieux-Port (M1)

Tram : Canebière-Garibaldi (T2), Alcazar (T2), Noailles (T1)

### En Région (Voir détails page 35)

#### La Ciotat > Ass. Art et Essai Lumière - Eden-Théâtre

Bd Georges Clémenceau 13600 La Ciotat

Tél. 06 64 85 96 40 / 04 42 83 89 05

#### Saint-Bonnet En Champsaur > Cinéma Le Central

Rue de la trésorerie, 05500 Saint-Bonnet

Tél. 04 92 50 56 11

#### Forcalquier > Cinéma Le Bourguet

Place du Bourguet, 04300 Forcalquier

Tél. 08 92 68 01 28

#### Vitrolles > Cinéma les Lumières

Arcades de Citeaux, 13127 Vitrolles

Tél. 04 42 77 90 77

#### Manosque > Cinéma Le Lido

2 av. Saint-Lazare, 04100 Manosque

Tél. 08 92 68 75 14

#### Aix-en-Provence > Institut de l'image

8 - 10, rue des Allumettes, 13098 Aix-en-Provence

Tél. 04 42 26 81 82

#### Fréjus > Cinéma Vox

Place Agricola, 83600 Fréjus - Tél : 04 94 40 14 54

#### Miramas > Cinéma Le Comoedia

14 rue Paul Vaillant Couturier, 13140 Miramas

Tél. 04 90 50 14 74

#### Montauroux > Maison pour tous

Rond point du 8 mai, 83440 Montauroux

Tél. 04 94 50 40 30

#### Saint Affrique > Cinéma Le Moderne

Boulevard Carnot 12400 Saint-Affrique

#### Sainte Tulle > Le Cinématographe

Avenue de la République 04220 Sainte-Tulle

Tél : 04 92 78 21 13

#### Fayence > Espace Culturel

2, rue des Thermes 83440 Fayence

#### Saint Maximin > Cinéma de la Croisée des Arts

Place Malherbe, 83470 Saint-Maximin-la-Sainte-Baume

#### Sète > Cinéma Le Comoedia

Esplanade Aristide Briand, 34200 Sète

Tél : 08 92 68 75 35

## LES TARIFS

Vente sur place. Sur les lieux de projection (tous les jours)

### Prix des entrées MARSEILLE

**Tarif normal** : 6 €

**Tarif réduit** : 4 €

**Pass 5 entrées** : 20 €

**Pass Festival** : 35 € / Réduit : 30 €

**Scolaires** : 4 €

(gratuité pour le professeur/accompagnateur)

### Projection du mardi 12 mars

18h à la Maison de la Région

Entrée gratuite

### Leçon de cinéma de Pablo Martinez Pessi

> jeudi 24 mars 18h (sur inscription. Voir page 24)

Friche La Belle de Mai, salle Grand Plateau

6 € (comprend la projection de *Tus padres volverán* à 16h)

### Concert de clôture : Samedi 26 mars 23h

(voir pages 29) / Tarif concert : 6 €

### Prix des projections en RÉGION PACA

Se renseigner sur place (voir page 2)

### BUFFET LATINO-AMÉRICAIN

tout au long des Rencontres, au Grand Plateau,

Friche de la Belle de Mai

# SOMMAIRE

## 18<sup>ES</sup> RENCONTRES DU CINÉMA SUD-AMÉRICAIN

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Équipe des Rencontres             | 4 |
| Édito de la Présidente de l'ASPAS | 5 |
| Les Invités                       | 6 |

## LA SÉLECTION OFFICIELLE

|                 |         |
|-----------------|---------|
| Le jury         | 8       |
| Longs métrages  | 9 - 13  |
| Courts métrages | 14 - 17 |

|                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| <b>HORAIRE</b> cahier détachable | 19 - 22 |
|----------------------------------|---------|

Films de la thématique :

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| <b>Clairières, Claros, Clareiras</b> | 24 - 26 |
|--------------------------------------|---------|

Carte Blanche au FID,

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| tables rondes et leçon de cinéma | 27 |
|----------------------------------|----|

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| Cinéma et littérature : Hommage à Eduardo Galeano | 28 |
|---------------------------------------------------|----|

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Grande soirée de clôture / Concert | 29 |
|------------------------------------|----|

|                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| Jeune public / Séances scolaires | 30 - 31 |
|----------------------------------|---------|

ASPAS - Association Solidarité

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| Provence/Amérique du Sud | 32 - 33 |
|--------------------------|---------|

|           |    |
|-----------|----|
| En région | 35 |
|-----------|----|

|                 |         |
|-----------------|---------|
| Les partenaires | 36 - 37 |
|-----------------|---------|

|               |    |
|---------------|----|
| Remerciements | 38 |
|---------------|----|



## RENSEIGNEMENTS

09 80 78 01 53

[contact@aspas-marseille.org](mailto:contact@aspas-marseille.org)

[www.cinesud-aspas.org](http://www.cinesud-aspas.org)

35, bd Longchamp 13001 Marseille



[aspas.marseille](https://www.facebook.com/aspas.marseille)

## L'ÉQUIPE DES RENCONTRES

### Administration Générale des 18<sup>es</sup> Rencontres du cinéma sud-américain :

Conseil d'Administration de l'association Solidarité Provence/Amérique du sud (ASPAS)

**Présidente** : Leonor C. HARISPE

**Membres** : Gaby BEILLE, Béatrix CAREL, Leonor CRISTALLI HARISPE, Caroline DELPERO, Carole EGGER, Françoise FACH, Marie-Thérèse GASSIN-BERANGER, Mathilde GINESTE URIZAR, Javier Florentino GORLERI, Olivier Carlos HARISPE, Pascal JOURDANA, Ingrid LAJARA, Dilia LHARDIT, Sylvette LIENS, Sylvia MALACHOWSKI, Luisa MARQUES DOS SANTOS, Gabriel MICOLON, Florian MONGIN, Debra PEREIRA, Annick NUNEZ, Anne-Sophie POTET, Roseline RENEUVE, Chantal SUBIAS, Cristobal URIZAR GONZALEZ.

### Équipe des 18<sup>es</sup> Rencontres du cinéma sud-américain :

**Direction et Coordination générale** : Leonor C. HARISPE

**Assistante coordination générale** : Mathilde GINESTE URIZAR

**Coordination technique et régie transport** :

Florentino Javier GORLERI, Florian MONGIN

**Réalisation bande annonce** :

Florentino Javier GORLERI

**Commission de présélection** : Leonor C. HARISPE, Roseline RENEUVE, Catherine LEGNA, Françoise FACH, Ingrid LAJARA, Mathilde GINESTE URIZAR, Josemanuel PEREZ, Chantal SUBIAS

**Constitution et suivi des jurys** : Leonor C. HARISPE (Jury officiel), Ingrid LAJARA (Jury Jeune)

**Accompagnement jury officiel** : Josemanuel PEREZ

**Accompagnement jury jeune** : Marie BETOLAUD,

Amandine PROVOST, Debra PEREIRA

**Vote du public** : Jean JOSKOWICZ

**Sous-titrage** : Roseline RENEUVE, Caroline DELPERO, Ingrid LAJARA, Catherine LEGNA, Gabriel MICOLON, Les ateliers étudiants sous-titrages KEDGE BS

**Traduction et interprètes** : Françoise FACH, Sylvette LIENS, Caroline DELPERO, Carole EGGER, Roseline RENEUVE, Luisa MARQUES DOS SANTOS, Annick NUÑEZ, Mathilde GINESTE URIZAR, Leonor C. HARISPE, Olivier HARISPE, Dilia LHARDIT

**Presse et communication** : Stéphanie LOUIS, Florian MONGIN, Mathilde GINESTE URIZAR, Sylvia MALACHOWSKI,

**Vitrine et décoration** : Gaby BEILLE

**Sponsor et mécénat, trésorerie** : Stéphanie LOUIS, Annick NUNEZ, Mathilde GINESTE URIZAR, Sylvia MALACHOWSKI

**Sites internet** : Stéphanie LOUIS, Florian MONGIN, Olivier CARRE

**Scolaires** : Beatrix CAREL, Leonor C. HARISPE, Annick NUNEZ, Doris FEGE, Luisa MARQUES DOS SANTOS, Chantal SUBIAS, Isabelle FARCAGE, Alice TAPPERO, Martine SIMULA, Olivier HARISPE

**Billetterie** : Sylvia MALACHOWSKI, Dilia LHARDIT, Béatrix CAREL, Gaby BEILLE, Roseline RENEUVE, Martine SIMULA

**Agora des jeunes** : Marie BETOLAUD, Josemanuel PEREZ

**Extension régionale** : Leonor C. HARISPE, Alice TAPPERO, François ALLOSIA, Béa ALLOSIA ainsi que toute l'équipe du cinéma Le Central. Édith MOUGEL, Jacques MOUGEL, Françoise FACH, Monique LAURENT, Marie-Thérèse GASSIN-BERANGER, Daniel TRUONG et toute l'équipe de Fréjus, Jean Marie CHARVET, Nora MENDEZ, Roland et Edith VINAS

**Buffet participatif** : Stéphanie LOUIS, Cristobal URIZAR, Françoise FACH, Sophie DELFINO, Ingrid LAJARA, Leonor C. HARISPE, Béatrix CAREL, Michèle PASQUINI, Roseline RENEUVE, Olivier HARISPE, Marie-Thérèse GASSIN-BERANGER, Sylvette LIENS, Kevin REYMOND ROCHE, Martine SIMULA, Bérengère VALLAURI, Sandra RAGUENET, Sofia HIERNAUX, Aurélia JOSKOWICZ, Hubert MAZUREK, Debra PEREIRA, Luisa MARQUES DOS SANTOS

**Participants à d'autres tâches spécifiques** :

Florian MONGIN, Georges LIENS, Raymond TAPPERO, Jean CABANE, Sylvette LIENS, Marine BORJA, José Manuel PEREZ, Cristobal URIZAR, Claudio CASTRO, Carole EGGER, Olivier HARISPE, Martine SIMULA, Rosemarie MECCA, Gienoveva MECCA, Marie TERRIEN, Rubén TORRES MARTINEZ, L. Victoria HARISPE, Ludo DENY, Françoise MALLAUD, Gaby BEILLE, Debra PEREIRA

**Édition du programme** : Mathilde GINESTE URIZAR

conception et coordination générale, équipe :

Leonor C. HARISPE, Stéphanie LOUIS, Roseline RENEUVE, Sophie DELFINO

**Conception graphique affiches et programme** :

Yann LECA / Studio ZEN ([www.zen-studio.com](http://www.zen-studio.com)), l'équipe d'ASPAS

Le Jury Jeune est composé cette année de différentes écoles et centres universitaires comme l'Ecole d'ingénieurs Centrale de Marseille, Sciences Po Aix, Kedge BS, CIERES ainsi que par des lycéens de la région.

## ÉDITO

DE LA PRÉSIDENTE

Les *Rencontres* ont 18 ans cette année, l'âge de la majorité permettant d'exercer son droit de citoyen, qui est un engagement social. Cela est vrai aussi pour ASPAS, qui s'engage au côté du cinéma latino américain, de ses peuples et du public de Marseille et de la Région PACA.

Des vents contraires soufflent là-bas comme ici. Des vents qui n'ont pas vaincu, cependant, la volonté des peuples, ni leur joie de vivre. Mais ils sont dangereux et nécessitent de trouver des réponses, avec un engagement plus grand pour défendre la vie en démocratie. Le cinéma, art qui intègre tous les arts, crée un espace privilégié pour imaginer ces réponses. Le cinéma mobilise les émotions et met en images des pistes pour sortir des labyrinthes individuels ou sociaux. Il aide à découvrir des potentialités cachées ou réprimées et secoue l'innocence, « ce monstre immense, qui va d'un pas lourd, toute la pauvre innocence des gens » comme dit la chanson du grand Leon Gieco.

C'est pour cela que « Clairières » veut être le symbole de l'engagement du cinéma latino américain avec la vie et avec la liberté. En hommage à ses metteurs en scène, le programme comprend une sélection choisie dans un large éventail, avec les films en compétition officielle, l'hommage à Eduardo Galeano, les courts métrages et la programmation scolaire.

*Pasaje de vida (Passage de vie)* propose un regard qui veut surmonter la tragédie argentine, à 40 ans du début de la sanglante dictature. *Milagro en Jujuy (Milagro à Jujuy)* raconte la vie et le travail social de Milagro Sala, qui est aujourd'hui la première prisonnière politique en Argentine depuis 14 ans. Dans cet éventail filmique, les personnages présentent des coïncidences existentielles dans leur recherche de la vérité de leurs vies, de leurs sentiments amoureux, de leurs convictions. Ces coïncidences parcourent

*Vuelos prohibidos (Vols interdits)*, *Tus padres volverán (Tes parents reviendront)*. De même *Dibujando Memorias (Mémoires peintes)*, *Vengo Volviendo (Aller et retour)*, *O último cine Drive in (Le dernier ciné Drive in)*, *El comienzo del tiempo (Le commencement du temps)* ou *Las vacas con gafas (Les vaches à lunettes)*.

Ils coïncident aussi dans les souffles d'humanité qu'ils déploient, avec les notes plus dramatiques de *Magallanes* et *Tudo que aprendemos juntos (Le professeur de violon)* ou la tendresse et le sérieux scientifique de *Damiana Krygi*, la délicatesse émotionnelle de *Favio*, *un estética de la ternura (Favio, l'esthétique de la tendresse)*.

Toute la programmation est marquée par ce choix : Mémoire et Présent comme axes esthétiques d'un cinéma qui regarde positivement vers le futur. Cherchant à secouer l'innocence.

Nous désirons que vous puissiez en profiter et passiez de beaux moments. Et ils seront vraiment beaux si vous ne les oubliez pas, si vous les partagez. C'est l'intention principale de ces 18<sup>es</sup> Rencontres. Merci de votre participation ! Et en avant pour la danse et la musique dans la Peña de clôture.

Cette 18<sup>e</sup> édition a pu être réalisée grâce à la qualité et l'intensité du travail d'ASPAS, du comité de sélection. Merci aux Jurés. Merci au travail fait en commun avec les adhérents et les associations culturelles de Marseille et de la Région. Merci pour leur appui aux institutions régionales, départementales et municipales. Merci à nos partenaires et à l'accueil de la Friche de la Belle de Mai.

**Hernán Harispe : PRESENTE !**

**Leonor Harispe**  
Présidente de l'ASPAS



## LES INVITÉS



### Marianne Eyde

Réalisatrice d'origine norvégienne, elle vit depuis les années 70 au Pérou où elle a réalisé la plupart de ses films. Particulièrement attachée à montrer la réalité sociale de son pays, ses films s'intègrent dans ce que l'on appelle le « cine campesino » (cinéma paysan). Ces films furent, selon l'essayiste Ricardo Bedoya « le point de rencontre, plus ou moins circonstanciel, de l'inquiétude de certains réalisateurs qui ont perçus les Andes comme le centre duquel se débattait l'identité et le destin du pays ».

#### Filmographie :

*Los ronderos* (1987), *La vida es una sola* (1992), *La camada* (1999), *Coca mama* (2004).



### Pablo Martínez Pessi

Cinéaste uruguayen, il réalise et produit depuis 2006 des courts et moyens métrages au sein de Gabinete films. Avec *Desde las aguas*, il gagne en 2009 le Prix du Meilleur Documentaire Uruguayen à ATLANTIDOC.

Depuis 2010, il enseigne le montage au sein de l'Université de Montevideo, à l'Ecole de Cinéma d'Uruguay et à la Faculté de Communication de l'Université ORT Uruguay.

#### Filmographie :

Courts métrages de fiction : *Palabras cruzadas* (2005), *Los aviones* (2008), *Besos en la boca* (2009)

Courts métrages documentaires : *Semillitas* (2006), *Guarino* (2007)

Moyen métrage documentaire : *Normal* (2012)

Long métrage documentaire : *Desde las aguas* (2009)



### Luis et Andrés Rodríguez

Nés à Caracas au Venezuela en 1974, ils sont à la fois réalisateurs caméramans et scénaristes. Leur travail social, notamment auprès d'enfants en situation d'abandon a marqué leurs vies, ce que l'on retrouve dans leur oeuvre particulièrement attachée à donner une voix aux personnes marginalisées.

#### Filmographie (non exhaustive) :

Moyens métrages documentaires : *Más allá del Arcoiris* (2004), *Gasolina* (2005), *Los Locos Danzantes de Lagunillas* (2005), *Mareas* (2005), *Hidalgo de coche* (2006), *Tiburoncito* (2007), *Las Cumaraguas* (2007), *Rosa de Barro* (2008), *Los Sueños de José Castillo* (2011)

Long métrage documentaire : *Manos Mansas* (2010)

Longs métrages de fiction : *Brecha en el Silencio* (2012), *Hijos de la sal* (2015)



© Christian Geisselmann

### Sanâa Alaoui

Sanâa Alaoui est une actrice française d'origine marocaine née à Casablanca. En 2009, elle reçoit le prix Nouveau Talent au MedFilm Festival à Rome pour l'ensemble de son travail d'actrice. Elle a en effet plus de 15 films à son actif dont *Noce d'été* de Mokhtar Ladjimi (2004) ou encore *Poupiya* de Samia Charkioui (2011).

En 2007, elle reçoit le prix du premier rôle féminin du Festival national du film marocain pour son interprétation dans *Oud Al'ward* ou *La Beauté éparpillée* de Lahcen Zinoun

#### Filmographie (non exhaustive) :

*Face à face* (2003), *Al otro lado* de Gustavo Loza (2004), *Oud Al'ward ou la Beauté éparpillée* de Lahcen Zinoun (2007), *Un novio para Yasmina* d'Irene Cardona (2008), *Ça se soigne ?* de Laurent Chouchan (2008), *Bajo el mismo cielo* de Silvia Munt (2008), *Poupiya* de Samia Charkioui (2011), *Black de Adil El Arbi et Bilal Fallah* (2015)

## 18<sup>ES</sup> RENCONTRES DU CINÉMA SUD-AMÉRICAIN



## SÉLECTION OFFICIELLE

## LE JURY



### Alain Bombon

Alain Bombon entre dans le secteur cinématographique en prenant la gérance du cinéma de la commune où il réside. Après quelques années dans l'exploitation, il travaille ensuite dans le secteur de la distribution : pour la société américaine Columbia Tri-Star, puis pour les films Ariane, société fondée par Alexandre Mnouchkine. Après avoir dirigé le cinéma de Fos-sur-Mer, il est aujourd'hui Directeur Artistique pour la régie culturelle Scènes et Cinés. Il est par ailleurs Président de L'Association des Cinémas du Sud et Vice-Président du Groupement National des Cinémas de Recherche.



### Sabine Putorti

Directrice de l'Institut de l'image à Aix-en-Provence depuis 2003, elle travaille activement à la programmation de ce lieu destiné à revisiter l'Histoire du cinéma, principalement sous forme de cycles thématiques ou de rétrospectives. Elle a auparavant travaillé comme assistante dans la production de films documentaires ainsi qu'à la restauration du fonds des Archives Gaumont. Après une formation de réalisation de documentaires aux Ateliers varan, elle réalise en 1994 *De terre en fils* (52'), un documentaire sur une famille d'agriculteurs en Picardie.



### Patricia Gajardo

Née au Chili et après avoir vécu au Brésil, Cuba et Burkina Faso, elle arrive à Marseille en 2001 et tisse très vite des liens avec les musiciens locaux pour participer à des projets autour de la musique latino-américaine (Cumbia, afro-péruvien, afro-cubaine...) en la mêlant avec les influences méditerranéennes. Elle rencontre alors en 2005 la Cumbia Chicharra et devient chanteuse voix lead du groupe. Depuis 2014, elle anime des ateliers autour de la cumbia « *Canto, ritmo y movimiento* » à Marseille auprès de divers publics (écoles, lieux associatifs...).



### Christian Lichiardopol

Interprète et médiateur social auprès de la population Rom de Toulouse, il réalise de courtes vidéos afin de donner la parole à ceux qui ne l'ont pas et pour essayer de lutter contre les préjugés. C'est dans ce cadre qu'il en entre autre participé à des ateliers de création vidéo sur les bidonvilles de sa ville. Il participe également activement depuis 2010 au festival Cinélatino de Toulouse.



### Denis Chapal

Professeur de lettres durant presque trente ans au Lycée Antonin Artaud, il crée en 1983, avec Mireille Grange-Olmeta, les premières classes d'option théâtre réunissant enseignants et comédiens. Après plus de vingt ans de ce travail avec les élèves, il continue à animer, dans ce même lycée, une activité de théâtre destinée aux enseignants. Depuis 25 ans, il participe activement au fonctionnement de l'Artothèque Antonin Artaud, un projet de sensibilisation à l'art contemporain en milieu scolaire et de rencontre avec les artistes de la région.



### Claudia Wassmann

Claudia Wassmann est docteur en Médecine et en Histoire. Ses recherches portent particulièrement sur l'Histoire de la psychiatrie, la psychologie et les neurosciences. Elle est l'auteure de nombreux documentaires de culture scientifique pour la télévision publique allemande et ARTE, dont plusieurs ont été récompensés.

## COMPÉTITION / LONGS MÉTRAGES



### Ouverture officielle au Cinéma Le Gyptis

PÉROU • 2015 • 109' • FICTION

AVANT  
PREMIÈRE

## MAGALLANES

**Réalisateur : Salvador del Solar** • Né en 1970 à Lima, Salvador del Solar est un acteur reconnu internationalement, notamment grâce à son rôle dans *Pantaleón y las Visitadoras* (2000) de Francisco Lombardi. Il a travaillé pour le théâtre, le cinéma, la télévision et récemment, pour de nombreuses séries. *Magallanes* est son premier film en tant que réalisateur et scénariste.

Réalisation et scénario : Salvador del Solar d'après un roman d'Alonso Cueto / Photo : Diego Jiménez / Direction artistique : Eduardo Camino / Montage : Eric William / Son : John Figueroa, Amador del Solar / Musique : Federico Jusid / Production : Péndulo Films

Avec : Damián Alcázar, Magaly Solier, Federico Luppi, Christian Meier, Bruno Odar, Jairo Camargo

Un soir, Magallanes voit monter dans son taxi Céline, une femme qu'il a connue durant les violentes années au cours desquelles il était soldat de l'Armée Péruvienne. Un film d'action et d'amour qui tire sa tension dramatique des rapports humains dans une société pleine d'injustices, en contraste avec les valeurs de la culture indigène.

Nous retrouvons ici un casting latino-américain de renom : l'actrice Magaly Solier de *La Teta Asustada*, le mexicain Damián Alcázar du film *El infierno* ainsi que l'argentin Federico Luppi.

**Vendredi 18 mars - 19h - Le Gyptis**  
**Jeudi 24 mars - 14h - Le Gyptis**



CUBA • 2015 • 115' • FICTION

PREMIÈRE  
EUROPÉENNE

## VUELOS PROHIBIDOS

(Vols interdits)

En présence de l'actrice (cf p.6)

**Réalisateur : Rigoberto López** • Réalisateur cubain reconnu internationalement, Rigoberto López fait partie de l'Institut Cubain de l'Art et de l'Industrie Cinématographique depuis 1971. Il a notamment réalisé le documentaire largement primé *Yo soy del son a la salsa* en 1996 et la fiction *Roble de Oro* en 2006.

Réalisation : Rigoberto López / Scénario : Julio Carranza et Rigoberto López / Montage : Miriam de los Ángeles Talavera / Photo : Ángel Alderete Gómez / Musique : Miguel Núñez / Son : Ricardo Ignacio Pérez / Production : ICAIC

Avec : Sanâa Alaoui, Pablo Fernandez Gallo, Daisy Granados, Mario Balmaseda, Marianne Borgo, Marc Larnaudie, Ray Reboul, Karim Liaizid, Manuel Porto

Une femme et un homme se rencontrent à Paris. Elle est française, lui cubain. Chacun porte en lui l'empreinte historique des mouvements sociaux de son pays, de Mai 68 ou de la révolution cubaine. Ce dialogue en équilibre puise dans l'Histoire pour nourrir cette parenthèse du présent. Une histoire personnelle où s'entremêlent une rencontre amoureuse et une recherche identitaire.

**Mardi 22 mars - 18h30 - Grand Plateau**  
**Vendredi 25 mars - 17h45 - Grand Plateau**

## LA COMPÉTITION OFFICIELLE

### Le Colibri d'or : le Prix du meilleur film

Le jury officiel, en plus du "Colibri d'or", remettra :  
le Prix du meilleur court métrage,  
le Prix du meilleur acteur,  
le Prix de la meilleure actrice  
et le Prix spécial du jury.



### Le Prix du Public

Ce sont les spectateurs qui attribueront un vote au film qu'ils viendront de voir, à l'issue de la projection. Le décompte final permettra d'attribuer le Prix.

### Le Prix Jury jeune

Le Prix Jury jeune donne l'occasion à des étudiants marseillais de connaître et d'apprécier un autre cinéma, une autre culture. Un regard jeune et différent sur le cinéma sud-américain.

Pour symboliser l'esprit de notre festival nous avons choisi, comme icône de notre prix, le colibri, oiseau mythique dans toute l'Amérique du Sud, chef-d'œuvre de la nature américaine, habitant du Nouveau Monde et de lui seul, de l'Alaska à la Terre de Feu.





ARGENTINE · 2015 · 95' · DOCUMENTAIRE

## DAMIANA KRYGGI

PREMIÈRE  
EUROPÉENNE

**Réalisateur :** Alejandro Fernández Mouján · Né à Buenos Aires en 1952, il a travaillé plus de 20 ans comme cameraman et photographe pour le cinéma avant de produire et diriger son premier documentaire en 1989, *Banderas de humo*. S'en suivront plus d'une dizaine de longs métrages et séries. Depuis 2006, il est responsable du Cinéma sur TV Pública Argentina, Canal 7.

Réalisation et scénario : Alejandro Fernández Mouján / Recherches : Alejandro Fernández Mouján et Susana Margulies / Photo : Diego Mendizábal / Montage : Valeria Racioppi / Son : Gaspar Scheuer et Abel Tortorelli / Musique : Sami Buccella / Production : Alejandro Fernández Mouján et Gema Juárez Allen  
Contact : damiana.kryggi@gmail.com

En 1896, dans la dense forêt paraguayenne, un enfant Aché de 3 ans survit au massacre de sa famille par les colons. Baptisée Damiana, elle devient un objet d'études raciales aux mains d'anthropologues argentins et allemands. 100 ans plus tard, son peuple, les Aché, récupèrent ses restes au Musée de la Plata et dans un hôpital berlinois afin de l'enterrer dignement sur ses terres ancestrales. Pour les Aché d'aujourd'hui, Damiana Kryggi incarne l'espérance et canalise les espoirs de récupération de leurs territoires.

**Dimanche 20 mars - 18h - Grand Plateau**  
**Samedi 26 mars - 18h30 - Grand Plateau**



MEXIQUE · 2014 · 110' · FICTION

## EL COMIENZO DEL TIEMPO

PREMIÈRE  
MONDIALE

(Le commencement du temps)

**Réalisateur :** Bernardo Arellano · Né en 1981 à México, il fait des études d'anthropologie avant de se diriger vers la réalisation au Centre d'Etudes Cinématographiques de México. Il prolonge cet apprentissage à l'Ecole Supérieure de Cinéma et Audiovisuel de Catalogne (ESCAC). Il est l'auteur de plusieurs courts et moyens métrages de fiction dont il est également le réalisateur.

Réalisation et scénario : Bernardo Arellano / Montage : Bernardo Arellano et Rodrigo Ríos / Photo : Sara Purgatorio / Direction artistique : Carolina Espinosa / Musique : Darío Arellano / Son : Carlos Honc et Victor Navarro  
Producteur : Shannon April, Agrupación Caramelo Cinematográfica

Avec : Francisco Barreiro, Marcos Galindo Maldonado, Raúl Galván González, Antonio Pérez Carbajal, Bertha Olivia Ramírez Misstilipiss, José Sefami

Ce film de Bernardo Arellano, réalisateur primé lors de nos Rencontres de 2012 pour *Entre la noche y el día*, nous plonge une fois de plus dans l'intimité du Mexique actuel. Antonio et Bertha sont un couple de retraités qui s'aiment et se respectent. Les problèmes commencent lorsque l'on leur supprime leur pension en raison de la crise financière du pays. Ils prennent alors des initiatives afin de survivre mais la situation s'aggrave chaque fois un peu plus. Leur fils unique les a oubliés... Une histoire où de la douceur et de l'affection naissent de nouvelles forces pour défendre la dignité de leurs vies.

**Samedi 19 mars - 14h - Grand Plateau**  
**Mardi 22 mars - 20h30 - Grand Plateau**



VENEZUELA · 2015 · 95' · DOCUMENTAIRE

## FAVIO, LA ESTÉTICA DE LA TERNURA

(Favio, l'esthétique de la tendresse)

En présence des réalisateurs

**Réalisateurs :** Luis et Andrés Rodríguez · Nés à Caracas au Venezuela en 1974, ils sont à la fois réalisateurs caméramans et scénaristes. Ils ont à leur actif près de quarante documentaires et fictions parmi lesquels *El esplendor y la espera* (2005), *Manos mansas* (2010) ou encore *Brecha en el silencio* (2012).

Réalisation : Luis et Andrés Rodríguez / Scénario : Luis Rodríguez  
Montage : Bárbara Hertiman / Photo et direction artistique : Luis et Andrés Rodríguez / Production : Luis Rodríguez, Andrés Rodríguez, Rosalinda Yáñez, Roberto Peñuela, Darlis Amaya, Livia Mata, María Laura Vásquez

Avec : Carola Leyton, Zuhair Jury, Nico Favio, Javier Leoz, Virginia Innocenti

Une approche du cinéma vital de Leonardo Favio. Très vite reconnu comme chanteur, peu le connaissent, en dehors de son Argentine natale, comme cinéaste. C'est pourtant là que Favio se dévoile et se convertit en un auteur aussi inclassable que nécessaire. Militant de la tendresse, il transcende l'âme populaire comme personne à travers des personnages innocents, marginalisés et incompris face à un monde brutal. Un film comme une leçon de cinéma dont le fil conducteur est le réalisme et l'engagement, à l'image de la vie du cinéaste.

**Samedi 19 mars - 21h30 - Grand Plateau**  
**Vendredi 25 mars - 19h30 - Grand Plateau**



BRÉSIL · 2015 · 100' · FICTION

## O ÚLTIMO CINE DRIVE-IN

(Le dernier ciné drive-in)

**Réalisateur :** Iberê Carvalho · Né à Brasília en 1976, il étudie l'anthropologie, le journalisme et le cinéma. Il travaille comme assistant de réalisation avant de faire son premier court métrage documentaire en 2000 *Cela de Aula* puis en 2003 *A diferença de Tati*.

Il accumule depuis les prix et les récompenses (Los Angeles, Montevideo, Lisbonne...) Il réalise en 2003 son premier court métrage de fiction *Suicídio Cidadão*. *O Último Cine Drive-in* est son premier long métrage.

Réalisation : Iberê Carvalho / scénario : Iberê Carvalho et Zepedro Gollo  
Direction artistique : Maíra Carvalho / Photo : André Carnevali  
Montage : J. Procópio et Iberê Carvalho / Son : Marcos Manna  
Production : Carol Barboza, Pablo Peixoto

Avec : Breno Nina, Othon Bastos, Rita Assemany, Chico Sant'anna, Fernanda Rocha, André Deca, Rosanna Viegas, Vinícius Ferreira

Un film sur l'importance du cinéma dans nos vies et plus particulièrement dans celle d'une famille qui possède un ciné drive-in en voie de disparition. C'est pour ce père, sa femme gravement malade et leur fille leur passion et raison de vivre. Ils ne peuvent se résigner à accepter cette fermeture. *El último cine drive-in*, dans cette ville isolée du Brésil, laisse transparaître le choix esthétique de Iberê Carvalho de transmettre la valeur sociale universelle du cinéma comme élément stimulateur d'actions audacieuses et de joies partagées.

**Samedi 19 mars - 16h30 - Grand Plateau**  
**Jeudi 24 mars - 20h30 - Grand Plateau**



ARGENTINE • 2015 • 112' • FICTION

## PASAJE DE VIDA

(Passage de vie)

PREMIÈRE  
EUROPÉENNE

En présence du réalisateur

**Réalisateur : Diego Corsini** - Il a étudié le cinéma à l'Université de Buenos Aires et la production à l'Ecole Nationale d'Expérimentation et Réalisation Cinématographique qui dépend de l'INCAA. En 2006 il crée Sudestada Cine, qui a produit de nombreux films avant de reprendre son indépendance et de réaliser la même année *Solos en la ciudad* son premier long métrage.

Réalisation : Diego Corsini / Scénario : Diego Corsini et Fran Araujo  
Assistante réalisation : Yael Szmulewicz / Montage : Juan Manuel Gamazo  
Photo : German Vilche / Direction artistique : Lucila Presa / Musique : David Muñoyerro Sesmero / Son : Marcos Salso / Production : Felipe Arnuncio, Mariana Cangas, Diego Corsini, Matías Lértora

Avec : Miguel Ángel Solá, Ricardo 'Chino' Darín, Silvia Abascal, Charo López, Carla Quevedo, Javier Godino, Marco Antonio Caponi, Mario Pasik

C'est une histoire d'exil, d'identité et d'engagement. Durant les années de plomb en Argentine, Miguel a vécu intensément passions et séparations. Il se retrouve maintenant pris au piège de ce passé où il pensait pouvoir changer les choses, aux côtés de son grand amour.

Une histoire d'amour mais aussi de risques pris face à la vie, de fuite et de survie à tout prix.

**Samedi 19 mars - 19h - Grand Plateau**  
**Vendredi 25 mars - 21h15 - Grand Plateau**



PUERTO RICO • 2014 • 93' • FICTION

## LAS VACAS CON GAFAS

(Les vaches à lunettes)

**Réalisateur : Alex Santiago Pérez** - Alex Santiago Pérez, né en 1970 a étudié l'histoire à l'Université de Puerto Rico où il réside. Depuis 1995 il réalise des documentaires ou fictions éducatifs. *Las vacas con gafas* est son premier long métrage. Il travaille actuellement au scénario de son prochain film, *Andrea esperando*.

Réalisation et scénario : Alex Santiago Pérez / Photo : PJ López  
Montage : Javier Maldonado Ríos / Son : Maite Rivera Carbonell  
Production : Alex Santiago Perez, Corporación de Cine de Puerto Rico

Avec : Daniel Lugo

**Marso, professeur d'art solitaire et peintre reconnu souffre d'une maladie qui le rendra bientôt aveugle. Cette fatalité marque le réveil émotionnel de cet homme et l'oblige à repenser ses relations aux autres et notamment à sa famille. Il va devoir faire face à la réalité d'une vie personnelle gâchée au détriment de ses ambitions personnelles. Une réflexion sur l'Homme face à l'inévitable menée avec humour et pudeur.**

**Dimanche 20 mars - 20h - Grand Plateau**  
**Vendredi 25 mars - 16h - Grand Plateau**



URUGUAY • 2015 • 80' • DOCUMENTAIRE

## TUS PADRES VOLVERÁN

(Tes parents reviendront)

Pour les 40 ans du Coup d'Etat militaire en Argentine

En présence du réalisateur

**Réalisateur : Pablo Martínez Pessi** - Uruguayen né en 1980, il est diplômé en communication audiovisuelle. Depuis 2006 il réalise et produit des films, courts et moyens métrages au sein de Gabinete films. Avec *Desde las aguas*, il gagne en 2009 le Prix du Meilleur Documentaire Uruguayen à ATLANTIDOC. Depuis 2010, il enseigne le cinéma dans plusieurs écoles et universités de son pays.

Réalisation, scénario et production : Pablo Martínez Pessi / Recherches : Gabriel Fariás, Pablo Martínez Pessi / Photo : Federico Moleda / Montage : Cecilia Trajtenberg, Pablo Martínez Pessi / Son : Rafael Álvarez, Pablo Tierno  
Musique : Cecilia Trajtenberg / Production : Virginia Hinz, Florencia Chao, Martha Orozco  
Avec : Salvador Banchero, Fernando De Meersman, Cecilia Rodríguez, Jorge Garibaldi, Guzmán Tierno, Marcos Medina

En 1983, un groupe de 154 enfants voyageant seuls d'Europe jusque Montevideo. Ce sont des fils d'exilés politiques uruguayens qui, face à l'impossibilité de retourner dans leur pays, envoient leurs enfants connaître leurs proches et leur pays d'origine. Ce geste humain, au message politique fort, a influencé à jamais le développement identitaire de ces enfants. Aujourd'hui, 6 d'entre eux se rappellent le jour où une foule les a reçus en chantant "tus padres volverán". Ce documentaire retrace la fin de la dictature militaire en Uruguay à travers ces 6 destins marqués par ces temps de lutte pour la liberté.

**Mercredi 23 mars - 20h30 - Grand Plateau**  
**Jeudi 24 mars - 16h - Grand Plateau**



Film de clôture - Hors compétition

BRÉSIL • 2015 • 102' • FICTION

AVANT  
PREMIÈRE

## TUDO QUE APRENDEMOS JUNTOS

(Le professeur de violon)

**Réalisateur : Sérgio Machado** - Il a été assistant de direction de Walter Salles dans les films *Central do Brasil*, *O primeiro dia* et *Abri! despedaçado* pour lequel il était également scénariste. Pour son film *Cidade Baixa* (2005), en plus du prix de la Jeunesse au festival de Cannes, il a reçu les prix de meilleur film aux festivals de Rio et de la Havane. Il a réalisé des documentaires tels que *Aqui deste lugar* (2015) et *Onde a terra acaba* (2002) mais également des séries comme *Alice* (2007).

Réalisation : Sérgio Machado / Scénario : Maria Adelaide Amaral, Marcelo Gomes, Sérgio Machado, Marta Nehring / Montage : Márcio Hashimoto / Photo : Marcelo Durst / Direction artistique : / Musique : Alexandre Guerra, Felipe de Souza / Production : Gullane, Fabiano Gullane

Avec : Lázaro Ramos, Kaique Jesus, Elzio Vieira

Laerte est un musicien prometteur qui, atteint d'une crise, rate son audition pour entrer à l'Osepe et perd ainsi toute chance de travailler au sein du meilleur orchestre symphonique d'Amérique Latine. Frustré, il part donner des cours dans une favela. Entouré par la pauvreté et la violence, il redécouvre dans cette école sa passion pour la musique, passion qu'il transmet à ses jeunes étudiants. Inspiré de l'histoire de la formation de l'Orchestre Symphonique de Héliopolis, le film relate l'émouvante saga d'un musicien et de ses élèves dont la vie a été bouleversée par l'art.

**Samedi 26 mars - 20h15 - Grand Plateau**



## COURTS MÉTRAGES

Le plaisir de la fiction brève est un plaisir partagé par beaucoup - et parmi eux de nombreux spectateurs des Rencontres. Raconter une histoire en quelques minutes, un défi. Avec plusieurs formats possibles. Il y a les courts qui font appel à la structure du short-story où tout ramène au dénouement. Ici, la chute est essentielle. Il y a les courts comme un chapitre de roman. Qui nous laissent espionner à un moment une histoire qui a commencé avant et qui continuera après. Il y a les courts qui affirment leur droit à n'être que des courts, comme une fin en soi. D'autres qui nous font penser au long que ferait, ou fera, la réalisatrice ou le réalisateur. En effet, le court métrage est une bonne école pour l'exercice du cinéma, parfois un tremplin qui permettra le premier saut dans la profession.



MEXIQUE · 2015 · 15' · FICTION

PREMIÈRE  
MONDIALE

## CUERPO QUE FLOTA

(Corps qui flotte)

**Réalisateur : Damian Cano** · Réalisateur mexicain, il écrit également des romans et pièces de théâtre. Il a réalisé les courts métrages *El Sacrificio* (2006) et *Los Derribados* (2009).

Réalisation et Scénario : Damian Cano / Direction artistique: Carlos Anzures / Photo : Carlos Crayma / Montage : Oscar Montemayor / Musique : Rodrigo Mier y Arce / Son : Bernardo Flores Espino / Production : José Luis Solís Olivares, Brenda Hinojosa Campos. IMCINE, Kerosén Producciones

Avec : Chuma Montemayor, Xavier Chucho Cuéllar, Berenice Almaguer, Roberto Cázares, Mayté Estefanía Treviño Salinas, Saúl Emilio Delgado Garza, Diego Osvaldo Delgado Garza.

Un corps transporté par le courant d'une rivière traverse la vie qui continue, l'innocence des enfants et leurs jeux, la passion des amants, la ville et son stress pour rejoindre la campagne et enfin s'y arrêter. Ce n'est que là que son voyage prendra tout son sens.



ARGENTINE · 2015 · 10' · ANIMATION

## EL MAQUINADOR

(Le machiniste)

**Réalisateur : Pablo Latorre** · Artiste plastique de formation, Pablo Latorre débute au cinéma comme directeur artistique pour des vidéoclips puis s'intéresse à l'animation. Il crée alors *Dos Mangos producciones* et réalise de nombreux courts métrages.

Réalisation, scénario et montage : Pablo Latorre / Direction artistique et photo : Cordoba 4025 / Musique : Pablo Cravzov / Production : Dos Mangos Producciones

Avec : Florencia Orban, Julian Badalotti, Pablo Castro Leguizamn

Une histoire d'amour entre Juan, inventeur de robots en boîtes de conserve et Ana, qui vend des oiseaux en papier sur le marché. Les objets deviennent des alliés dont ils auront grand besoin...



VENEZUELA · 2015 · 10' · FICTION

## EL NIÑO Y EL MAR

(L'enfant et la mer)

**Réalisateur : Miguelángel Quintero** · Né au Venezuela, il a étudié le cinéma à Monteavila, à l'ENC de Caracas et à l'Université de Vancouver, Canada. Il a réalisé 6 courts métrages et travaille également au montage de nombreux films.

Réalisation, Scénario et montage : Miguelángel Quintero / Photo : Gerardo Quintero / Production : Miguelángel Quintero

Avec : Gerardo Quintero, Carlos José Quintero

Un homme solitaire, sur une plage isolée, décide de se jeter d'un rocher. La mystérieuse apparition d'un enfant l'interrompt. Il délaisse la solitude et l'incertitude pour redécouvrir d'autres valeurs de la vie.

PREMIÈRE  
MONDIALE

ARGENTINE · 2014 · 27' · DOCUMENTAIRE

## EXTREMOS - VIAJE A KARUKINKA

(Extrêmes : voyage à Karukinka)

**Réalisateurs : Federico Molentino et Juan Manuel Ferraro** · Tous deux réalisateurs audiovisuels, ils ont étudié le son et l'image à l'Université de Buenos Aires. Ils ont dès lors collaboré à plusieurs reprises comme pour la réalisation des courts métrages *Conexión* (2012), également avec Kasty Castillo, et *d'Extremos* (2014).

Réalisation : Federico Molentino et Juan Manuel Ferraro / Scénario et montage : Federico Molentino / Photo : Kasty Castillo / Musique : Alejo Nobili, Eliana De Piero, Matias Flocco / Production : Primerísimo Primer Plano

La Terre de feu comme terre de polarités et d'extrêmes. Ses paysages, sa nature et la ville en ébullition se lient pour mettre en images la communauté selk' nam, pour faire cohabiter le passé et le présent, les rituels originaires et les habitudes contemporaines, dans une même narration..



CHILI · 2014 · 9' · ANIMATION

## HISTORIA DE UN OSO

(Histoire d'un ours) / Sous réserve

**Réalisatrice : Gabriel Osorio** · Après avoir travaillé pour de nombreux films, publicités et séries TV, il se spécialise en animation 3D et fonde son propre studio, Punkrobot. Depuis 2008, il a dirigé plusieurs projets pour enfants à la télévision. *Historia de un oso* est son premier court métrage.

Réalisation : Gabriel Osorio / Scénario : Daniel Castro / Direction artistique : Antonia Herrera / Animation : Nicolás Canales / Montage : Patricio Escala / Musique : Denver / Son : Cristián Cosgrove / Production : Punkrobot

Un vieux ours, à travers son théâtre de marionnettes en tôle qu'il a fabriqué, nous raconte l'histoire de sa vie et de tant d'autres... dans son pays, le Chili.



## COMPÉTITION / COURTS MÉTRAGES



ARGENTINE • 2012 • 11' • ANIMATION

### LA GALLINA CLUECA

(La poule couveuse)

**Réalisatrice : Maia Ferro** • Maia Ferro est née à Buenos Aires en 1982. Elle a étudié le cinéma à Rosario avant de se démarquer en tant que réalisatrice de courts métrages dont *Ciudad de mil poderes* (2008), *Maia en bicicleta* (2009), *Lea en Argentina* (2010), *No culpen al chancho* (2012), *Río Adentro* (2012).

Réalisation et Scénario : Maia Ferro / Assistant direction : Pablo Rodríguez Jáuregui / Animation : Cooperativa de Animadores Rosario Lda. y Tembe Dessin : Diego Fiorucci, Melisa Lovero / Musique : Juan Luquese / Story board : Gonzalo Rimoldi et Pablo Rodríguez Jáuregui / Production : Lucas Cid

Années 50 dans la région de Rosario. Le tango est à son apogée. Deux jeunes se marient, le salon est décoré à cet effet, l'orchestre joue mais à l'arrivée de l'invité le plus attendu de la fête la mariée se retrouve dans une situation fort compliquée...



URUGUAY • 2015 • 8' • FICTION

### LA MAR ESTABA SERENA

(La mer était calme)

**Réalisateur : Pablo Schulkin**

Pablo Schulkin a étudié la production audiovisuelle à l'Université Catholique d'Uruguay. Depuis 2002 il travaille aussi bien à des fictions que des documentaires ou encore des productions pour la télé.

Réalisation, scénario : Pablo Schulkin / montage : Juan Ignacio Fernandez Hoppe / Direction artistique : Ines Olmedo / photo : Ignacio Farias Production : ababor films

Avec : Stefania Tortorella, Patricio Figueredo

Montevideo, 1979. Alejandro, 5 ans vit avec sa jeune tante Mariana. Ensemble, ils partagent un rituel : écouter et enregistrer des cassettes audio pour ses parents absents. Un secret lie pourtant ces vies, innocentes victimes d'une guerre qui n'est pas la leur.



MEXIQUE • 2015 • 24' • FICTION

### MASACRE EN SAN JOSÉ

(Massacre à San José)

**Réalisatrice : Edgar Nito** • Edgar Nito, né en 1986 au Mexique est à la fois réalisateur, scénariste et producteur. Il est diplômé du Centre de Formation Cinématographique (CCC) au sein duquel il a écrit et dirigé plusieurs courts métrages depuis 2007.

Réalisation : Edgar Nito / scénario et montage : Edgar Nito, Alfredo Mendoza / Direction artistique : Samantha Pineda / photo : Ricardo Garfias / Musique : Odilán Chávez, Luis Elizalde, Banda MS Production : Centro de Capacitación Cinematográfica

Avec : Don Alejo Eligio Melandez Martán, Gilberto Barraza, Pedro Noe Hernandez, Luis Rafael Gallegos, Lupita Xochiquetzatl Rodríguez

Don Alejo est un paysan qui a passé toute sa vie dans sa ferme. Dans un Mexique où l'extorsion et la violence sont monnaie courante, un commando de narco armé jusqu'aux dents veut l'exproprier. Mais Alejo s'y refuse...

## COMPÉTITION / COURTS MÉTRAGES



ARGENTINE • 2014 • 4'49 • FICTION

### PASIONARIAS (Fleurs de la passion)

**Réalisatrice : Andrés Beltrán Nossa** • Réalisateur, producteur et scénariste colombien, il travaille de puis plus de 10 ans à la réalisation ou au scénario de courts métrages. EN 2012 il fonde Chinasky films. Il travaille actuellement au développement de son premier long métrage.

Réalisation, scénario et montage : Andrés Beltrán Nossa / Direction artistique : Anika Mora Coral / Photo : Andrés Campos / Musique : Maria Noel Romero / Production : Chinasky films

Avec : Eugenia Ruiz

*"Dicen que el amor cambia la forma en que vemos el mundo".*

On dit souvent que l'amour change notre manière de voir le monde. Tout est rose, le monde nous sourit, notre couple est parfait, nous respirons l'amour puis... A travers le regard de son fiancé, Julieta se transforme en suivant les différentes étapes de l'amour.



EQUATEUR • 2014 • 10' • FICTION

### SED (Soif)

**Réalisatrice : Lucía Romero P.**

Productrice et directrice de la photo de plus de 16 courts métrages, monteuse et enfin réalisatrice, Lucía Romero P. termine actuellement son premier long métrage documentaire *Aquí- Ahora*.

Réalisation et Scénario : Lucía Romero P. / Direction artistique : Dayana Mestanza / Photo : Diego Falconí / Montage : Diego Arteaga / Production : Alquimia Audiovisual

Avec : Alfredo Espinosa, Gabriel Granja

Un vieil et poussiéreux robinet goutte. Kay meurt de soif et cherche de l'eau dans les couloirs. Sed est l'allégorie d'un monde où les ressources premières vitales sont accaparées par un petit nombre.



COLOMBIE • 2015 • 15' • FICTION

### VOLVER (Revenir)

**Réalisateur : Iván Luna** • Iván Luna, réalisateur colombien diplômé en Arts Audiovisuels de l'Université de Bucaramanga, a réalisé le court métrage *Positivo* en 2012 et écrit actuellement son premier long métrage.

Réalisation et Scénario : Iván Luna / Direction artistique : María Fernanda Silvestre Pico / Photo : Jackson Gómez / Montage : Camilo Arenas Musique : Na Morales / Production : Daniela Guerrero

Avec : Margarita Martínez

Rosa revient chez elle après avoir passé des années en exil suite à la violence que subissait la Colombie. Malgré les avertissements et les nombreux souvenirs, elle est prête à reprendre sa vie.

EN PROVENCE  
Depuis 1898

Distilleries et Domaines  
de Provence

ESPACE  
DÉGUSTATION VENTE  
à Forcalquier

www.distilleries-provence.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



**LES RIVES DU DRAC**  
CAMPING ET GÎTES

www.chez.com/helenemotte/

Le Gà - 05500 Saint Bonnet  
Téléphone : (+33) 04 92 50 19 73  
Mobile : 06 87 84 61 48  
e-mail : lesrivesdudrac@wanadoo.fr



Restaurant Texan  
Mexicain

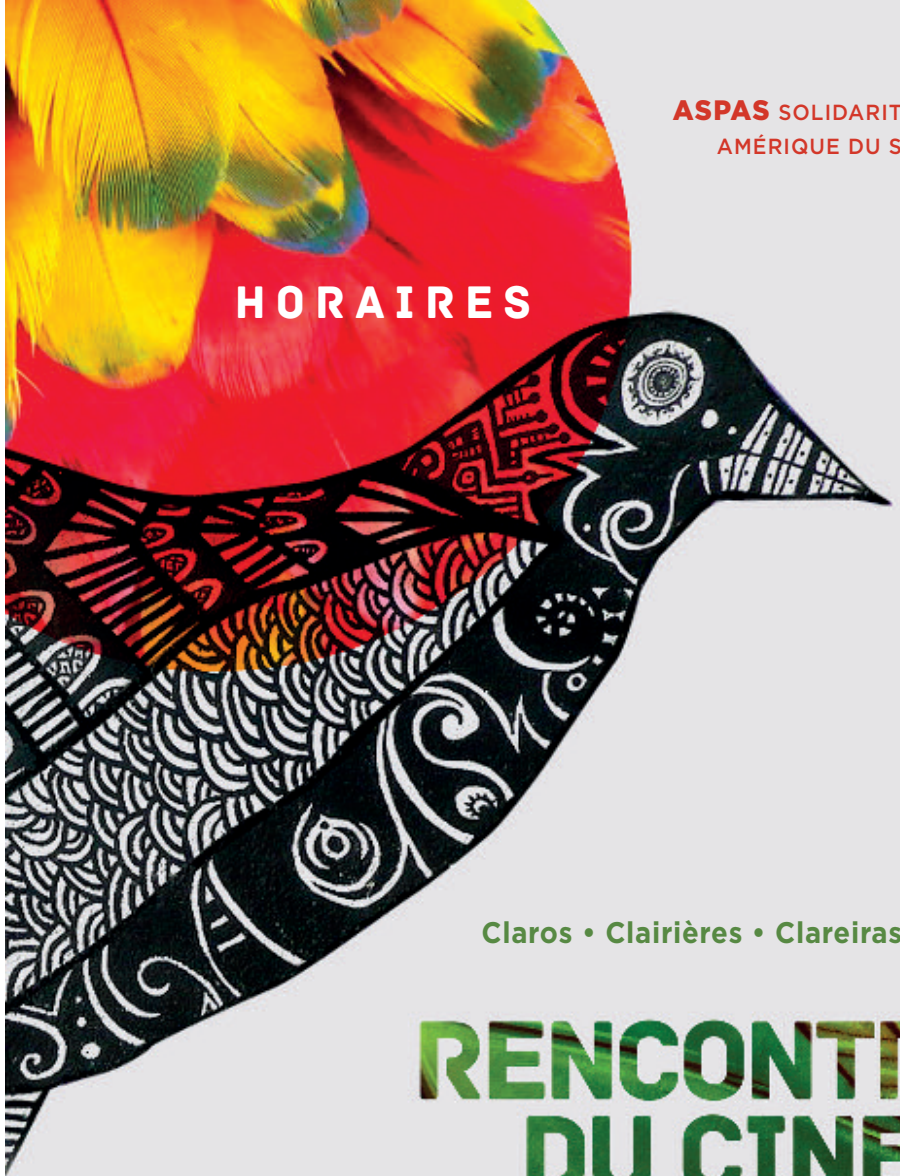
**L'INDIGO**  
CAFE

142, Av Pierre  
Mendès France  
Escale Borély  
13008 Marseille  
Tél. 04 91 71 21 92  
www.lindigocafe.com




*La Morada ...  
des gourmands*

Cuisine traditionnelle mexicaine au Cours Julien  
5, rue Crudère 13006 Marseille (Métro Notre Dame  
du Mont) / 06 48 13 43 57 / www.lamorada.fr



ASPAS SOLIDARITE PROVENCE/  
AMÉRIQUE DU SUD PRÉSENTE

**HORAIRES**

Claros • Clairières • Clareiras

**18<sup>es</sup>**

**RENCONTRES  
DU CINEMA  
SUD-AMÉRICAIN**

**18 AU 26 MARS 2016 • MARSEILLE**  
Cinéma Le Gyptis • Friche La Belle de Mai / Grand Plateau

ET RÉGION PACA Aix-en-Provence, Forcalquier, Fréjus, La Ciotat, Manosque, Miramas, Montauroux,  
Port-de-Bouc, Saint-Bonnet-en Champsaur, Saint-Maximin, Saint-Raphaël, Sète, Vitrolles

Ouvert du mardi au samedi de 17h30 à 23h. Service traiteur événements, anniversaires, réunions... (tarifs spéciaux)



# 18<sup>es</sup> RENCONTRES DU CINÉMA SUD-AMÉRICAIN HORAIRES



Les Rencontres  
sont organisées  
par l'ASPAS  
Tél : 09 80 78 01 53  
contact@aspas-marseille.org  
www.cinesud-aspas.org  
www.aspas-marseille.org

Tous les films  
sont présentés  
en version originale  
sous-titrée  
suivis d'un débat

Tous les films  
scolaires et  
étudiants sont  
ouverts au public



ven 18 mars

**Le Gyptis**

**19h  
OUVERTURE**

**Cuerpo que flota**  
(Mexique) 15'  
Fiction

**Magallanes**  
(Pérou) 109'  
Fiction

suivi du Pot de l'amitié  
Buffet

sam 19 mars

**La Friche**

**14h**  
**Pasionarias**  
(Argentine) 5' Fiction  
**El comienzo del tiempo**  
(Mexique) 110'  
Fiction

**16h30**  
**El Maquinador**  
(Argentine) 10'  
Fiction  
**O último ciné drive-in**  
(Brésil) 100'  
Fiction

**19h**  
**Pasaje de vida**  
(Argentine) 112'  
Fiction  
- 12 ans

**21h30**  
**Favio, la estética de la ternura**  
(Venezuela) 95'  
Documentaire  
Présence des réalisateurs

dim 20 mars

**La Friche**

**12h**  
Déjeuner avec les invités (inscription, places limitées)

**14h**  
**Courts-métrages en compétition**  
91'

**16h**  
**Brecha en el silencio**  
(Venezuela) 90'  
Fiction  
Présence des réalisateurs

**18h**  
**Damiana Kryygi**  
(Argentine) 92'  
Documentaire

**20h**  
**Las vacas con gafas**  
(Puerto Rico) 93'  
Fiction

lun 21 mars

**La Friche**

**9h15** Scolaires  
Film à confirmer

**14h** Scolaires et public  
**Habanastation**  
(Cuba) 96'  
Fiction

**16h**  
**Forum festivals PACA**

**19h**  
**Relámpago en la oscuridad**  
(Argentine) 102'  
Documentaire

**21h**  
**Masacre en San José**  
(Mexique) 15'  
Fiction  
**Milagro en Jujuy**  
(Argentine) 53'  
Documentaire  
sur Milagro Sala

mar 22 mars

**La Friche**

**9h15** Scolaires  
**Ley de Fuga**  
(Venezuela) 85'  
Fiction

**16h**  
**Courts-métrages en compétition**  
144'

**18h30**  
**Vuelos prohibidos**  
(Cuba) 115'  
Fiction  
Présence de l'actrice  
- 12 ans

**20h30**  
**El comienzo del tiempo**  
(Mexique) 110'  
Fiction

mer 23 mars

**La Friche**

**9h15** Étudiants  
**Damiana Kryygi**  
(Argentine) 95'  
Documentaire

**15h** Théâtre Atelier  
Jeune public  
J'entends la lluvia  
Théâtre, atelier, goûter et projection

Cinéma et littérature  
Hommage à Eduardo Galeano  
**17h30**  
**Mujeres de la mina**  
(Argentine) 60'  
Documentaire  
Ciné littérature

**18h30**  
Lectures et présentation de son œuvre avec La Marelle

**20h30**  
**Tus padres volverán**  
(Uruguay) 87'  
Documentaire  
Présence du réalisateur

jeu 24 mars

**La Friche**

**9h15** Scolaires  
**El rumor de las piedras**  
(Venezuela) 100'  
Fiction

**Le Gyptis**  
**14h** Scolaires et public  
**Magallanes**  
(Pérou) 109'  
Fiction

**14h La Friche**  
**Vengo Volviendo**  
(Équateur) 100'  
Fiction

**16h**  
**Tus padres volverán**  
(Uruguay) 87'  
Documentaire  
Présence du réalisateur

**18h**  
**Leçon de cinéma de Pablo Martinez Pessi**  
Un regard sur le cinéma uruguayen d'aujourd'hui

**20h30**  
**O último ciné drive-in**  
(Brésil) 100'  
Fiction  
Présence du réalisateur à confirmer

ven 25 mars

**La Friche**

**9h15** Scolaires  
**El manzano Azul**  
(Venezuela) 92'  
Fiction

**14h** Scolaires et public  
**Vengo Volviendo**  
(Équateur) 100'  
Fiction

**16h**  
**Las vacas con gafas**  
(Puerto Rico) 93'  
Fiction

**17h45**  
**Vuelos prohibidos**  
(Cuba) 115'  
Fiction  
Présence de l'actrice  
- 12 ans

**19h30**  
**Favio, la estética de la ternura**  
(Venezuela) 95'  
Documentaire

**21h15**  
**Pasaje de vida**  
(Argentine) 112'  
Fiction  
- 12 ans

sam 26 mars

**La Friche**

**12h**  
Déjeuner avec les invités (sur inscription, places limitées)

**14h**  
Table ronde avec les invités  
Comment filmer en Amérique latine ?  
Entrée libre

**16h15**  
Carte blanche au FID  
Retratos de identificação  
(Brésil) 73' Docu.  
présentée par le FID

**Dibujando Memorias**  
(Pérou) 52' Docu.  
Présence de la réalisatrice

**18h30**  
**Damiana Kryygi**  
(Argentine) 95'  
Documentaire

**20h15**  
**CLÔTURE**  
Cérémonie de remise des Prix  
+  
**Tudo que aprendemos juntos**  
(Brésil) 102' Fiction

**23h > Concert**

"La Cumbia Chicharra"  
et "Mobylette sound system" jusqu'à 2h

- **LONGS ET COURTS MÉTRAGES EN COMPÉTITION**
- **CLAIRIÈRES, CLAROS, CLAREIRAS**
- **LONGS MÉTRAGES HORS COMPÉTITION**

## Courts métrages en compétition :

- Dimanche : tous les films programmés sauf **Cuerpo que flota**, **Pasionarias**, **El Maquinador**, **Masacre en San José**
- Mardi : tous les courts métrages de la compétition

## LE GYPTIS

136 rue Loubon,  
13003 Marseille  
Tél. : 04 91 11 00 91

## FRICHE LA BELLE DE MAI Grand Plateau

41 rue Jobin, 13003 Marseille  
Tél. 04 95 04 95 04



**ONDA LATINA**  
Artisanat d'Amérique Latine

Une marque éthique et multiculturelle

06 58 46 68 35  
contact.ondalatina@gmail.com  
www.onda-latina.fr  
facebook : Onda-Latina

Mochila Wayuu sneakers Intishine t-shirt Loochi  
... laine d'alpaga bijoux ethniques hamacs mayas

**EL SANTO CACHON**  
RESTAURANTE CHILENO  
MARSEILLE



40, RUE FERRARI - 13005 MARSEILLE  
RÉSERVATIONS : 06 95 99 45 93  
OUVERT DU MARDI AU SAMEDI DE 19H30 À 1H

**Dies** *hermanas*  
cuisine & vins  
espagnols traditionnels

Bar tapas Patio Terrasse  
(service de 12h00 à 01h00 - fermé dimanche & lundi)

04 96 12 00 23  
18 rue Bussy l'indien  
(métro Cours Julien) 13006 Marseille



## BULLETIN D'ADHÉSION

Bulletin à découper ou à photocopier

à l'Association Solidarité Provence / Amérique du Sud - Cotisation valable de la date d'adhésion à décembre 2016

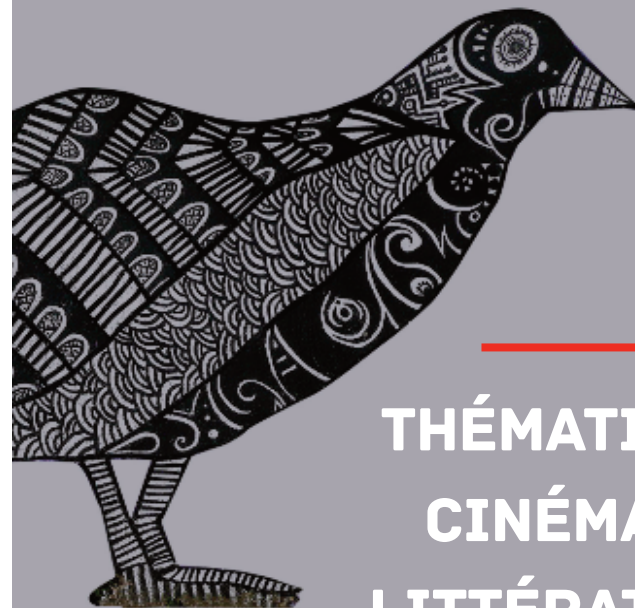
|             |          |           |
|-------------|----------|-----------|
| Nom         | Prénom   |           |
| Adresse     |          |           |
| Code Postal | Ville    | Téléphone |
| Portable    | Courriel | @         |

### Cotisation annuelle

- ☐ membre actif 32 euros
- ☐ couple 50 euros
- ☐ étudiant / Chômeur 8 euros
- ☐ membre bienfaiteur 50 euros ou plus
- ☐ ami de l'association 3 euros

Cotisation à adresser par chèque au nom de "ASPAS" ou Association Solidarité Provence / Amérique du Sud,  
au 35 Bd Longchamp, 13001 Marseille. **Nouvelle adresse !**

18<sup>ES</sup> RENCONTRES DU  
CINÉMA SUD-AMÉRICAIN



THÉMATIQUE  
CINÉMA &  
LITTÉRATURE  
SCOLAIRES  
RÉGION...



# CLAIRIÈRES, CLAROS, CLAREIRAS

Le volet HOMMAGE occupe une place privilégiée dans nos Rencontres. Notre programmation met l'accent sur les films qui s'ancrent dans la réalité sociale. C'est un cinéma qui ne cache pas sa sensibilité politique – au sens aristotélicien du terme qui est « intervenir dans la problématique de la cité ». C'est un cinéma qui proclame que l'Art et la Culture sont des biens publics qui agissent comme moteurs du progrès social.

Le titre « Clairières, Claros, Clareiras » en trois langues, traduit le rôle du cinéma qui nous aide à nous orienter dans la recherche des sorties des labyrinthes de la société.

La programmation, malheureusement, n'a pas permis de présenter tous les films proposés qui pourtant auraient pu intégrer cet Hommage. Certains font partie de la Compétition officielle.

Ceux qui participent à cet Hommage sont :

- Trois documentaires : *Milagro à Jujuy*, sur la vie de Milagro Sala, reprogrammé en tant qu'appel à la Solidarité envers la première détenue politique après le changement de gouvernement en Argentine, *Dibujando memorias* qui ouvre l'indispensable débat sur la vérité et la complexité du conflit armé au Pérou, *Relampago en la oscuridad* qui évoque les début du heavy metal argentin dans l'histoire sociale de l'Argentine.

- Deux fictions qui abordent des thèmes sociaux communs à l'Amérique latine et au monde *Brecha en el silencio*, un regard porté sur la violence familiale, *Vengo volviendo*, œuvre collective de deux réalisateurs professionnels et des jeunes d'un village équatorien. Leur perception originale du drame de l'émigration dépasse ainsi les frontières de l'Équateur.



VENEZUELA • 2012 • 90' • FICTION / DRAME

## BRECHA EN EL SILENCIO

(Brèche dans le silence)

**Réalisateurs : Luis et Andrés Rodríguez** • Nés à Caracas au Venezuela en 1974, ils sont à la fois réalisateurs caméramans et scénaristes. Ils ont à leur actif près de quarante documentaires et fictions parmi lesquels *El esplendor y la espera* (2005), *Manos mansas* (2010) ou encore *Favio, una estetista de la temura* (2014).

Réalisation : Luis et Andrés Rodríguez / Scénario : Rafael Pinto, Luis et Andrés Rodríguez / Direction artistique : Darwin Angola / Photo : Antonio García / Son : Eleazar Moreno

Avec : Vanessa Di Quattro, Juliana Cuervos, Rubén León, Caremily Artigas, Jonathan Pimentel, María Elena Duque

Ana, une adolescente d'origine modeste, a grandi devant une machine à coudre, travaillant pour aider ses petits frères et supportant les abus d'un beau-père pervers et d'une mère indifférente. Ses problèmes d'audition la marginalise du monde qui se refuse à l'écouter, la convertissant en un objet utilisable au gré des caprices de ceux qui l'entourent. Voulant sauver ses frères du même destin, elle tentera un voyage vers la liberté.

**Dimanche 20 mars - 16h - Grand Plateau**



PEROU • 2015 • 52' • DOCUMENTAIRE

## DIBUJANDO MEMORIAS

(Mémoires peintes)

**En présence de la réalisatrice**

**Réalisatrice : Marianne Eyde** • Réalisatrice péruvienne et norvégienne, elle a étudié les sciences politiques à Paris puis la communication à Lima. Particulièrement attachée à montrer la réalité sociale de son pays, elle a notamment réalisé les longs métrages *Coca Mama* (1998) et *La Vida es una Sola* (1992).

Réalisation et scénario : Marianne Eyde / Image : Juan Duran Agurto / Montage : Olivier Doat / Son : Paulo Orellana Pita Post-production image et son : Edgar Lostaunau / Production : Kusi Films EIRL

Ce documentaire a été réalisé à Huancavelica, à plus de 4000 mètres d'altitude, dans une des régions les plus touchées par le conflit qui a miné le Pérou de 1980 à 2000. Crayons de couleur à la main, les survivants dessinent avec leurs enfants. Ils forgent la mémoire collective de ces années de violence et évacuent les peurs en partageant leurs rêves de futur. Ce film a été réalisé grâce à la participation de plusieurs Communautés Paysannes et Association de familles affectées par le conflit qui a coûté la vie de plus de 60 000 personnes.

**Samedi 26 mars - 16h15 - Grand Plateau**



ARGENTINE • 2014 • 102' • DOCUMENTAIRE

## RELÁMPAGO EN LA OSCURIDAD

(Un éclair dans l'obscurité)

**Réalisateurs : Germán Fernández, Pablo Montllau** • Nés respectivement en 1980 et en 1987 en Argentine, ils ont incorporés le CIEVYC en 2006 en tant que réalisateurs. Ils travaillent actuellement à la production et réalisation de projets photo, cinéma ou encore publicitaires. *Relampago en la oscuridad* est leur premier long métrage.

Réalisation et scénario : Pablo Montllau, Germán Fernández / Photo : Matías Lago / Montage : Carlos M. Cambariere / Son : Manuel de Andrés Musique : V8, Logos / production : Rodrigo Cala, Mariano Fernández Contact : rodrigo@animalfilms.com.ar

Avec : Ricardo Iorio, Walter Giardino, Miguel Roldán, Gustavo Rowek, Norberto "Ruso" Vereá

Raconter la vie de Beto, ou Alberto Zamarbide, chanteur de V8 qui a appris à chanter le Heavy Metal à toute l'Argentine, c'est retracer le parcours des premiers heavies, compris et combattus durant la dictature jusqu'aux récentes brigades métalleuses. Des hordes clamant "Destrucción" jusqu'à la formation du heavy évangélique, Beto et ses complices racontent ces 30 années à défier son époque.

**Lundi 21 mars - 19h - Grand Plateau**



EQUATEUR · 2015 · 100' · FICTION

## VENGO VOLVIENDO

(Aller et retour)

**Réalisateur : Gabriel Páez Hernández** - Après des études de cinéma en Equateur et en Argentine, il écrit et réalise plusieurs courts et longs métrages documentaires ou de fiction. Il travaille également à la télévision notamment pour des programmes éducatifs. Il est actuellement Directeur du projet Encuentros con el Cine qui propose des ateliers gratuits de cinéma aux jeunes des communautés rurales.

Réalisation : Gabriel Páez Hernández / Photo : Manuel Suquilanda / Montage : Vanessa Amores, Gabriel Páez et Amaia Merino / Musique : Carlos Freire, Stalin Pacheco production : María Isabel Rodas León, Isabel Rodas

Avec : les jeunes de l'atelier Encuentros con el Cine

Elevé par sa grand-mère en Equateur, Ismael à ses 22 ans, ne rêve que d'une chose : voyager aux Etats-Unis. Luz, sa meilleure amie, revient après 8 ans de vie ailleurs et sème le doute dans l'esprit d'Ismael. Les deux amis partent alors découvrir les moindres recoins de leur province. Au fil des rencontres humaines, des histoires et légendes entendues, Ismael se confronte finalement à ce qu'il craint le plus: son destin.

**Jeudi 24 mars - 14h - Grand Plateau**  
**Vendredi 25 mars - 14h - Grand Plateau**



Les Rencontres reprogramment "Milagro en Jujuy " en SOLIDARITÉ avec Milagros Sala, détenue depuis l'arrivée au pouvoir du nouveau gouvernement. Il s'agit clairement d'une répression politique suite à la demande de son mouvement Tupac Amaru pour la pérennisation des aides aux coopératives initiées par Cristina Kirchner. Depuis 5 ans ASPAS soutient, informe et invite des représentants de ce formidable phénomène social, initiateur de coopératives, écoles, hôpitaux et centres sportifs qui profitent à plus de 50 000 personnes. Avec ce film nous rappelons les injustices qui se déroulent actuellement en Argentine. Samedi 13 février, une grande Fête populaire organisée par des cinéastes, dirigeants sociaux et musiciens a défendu la joie, solidaires de Milagros Sala et soucieux du maintien des droits acquis.

ARGENTINE · 2008 · 53' · DOCUMENTAIRE

## MILAGRO EN JUJUY

Réalisation : Organización barrial Tupac Amar

Réalisation : Production Tupac Amaru / Montage : Germán Siso

Le film nous présente Milagro Salas: ses origines, sa famille, son parcours personnel jusqu'à ce qu'elle devienne la dirigeante du mouvement social le plus important d'Amérique latine: la Tupac Amaru de Jujuy, dans le nord-est de l'Argentine. Cette expérience propose un modèle sans frontières: mise en place d'un système éducatif et culturel, d'hôpitaux, création de coopératives de travail, construction de maisons pour des milliers de personnes... Un concept d'organisation participatif où tout est décidé en assemblée.

**Lundi 21 mars - 21h - Grand Plateau**

## Carte blanche au FID

Samedi 26 mars à 16h15



BRÉSIL · 2014 · 73' · DOCUMENTAIRE

## RETRATOS DE IDENTIFICAÇÃO

(Photos d'identification)

Réalisatrice : Anita Leandro

Réalisation, scénario et montage: Anita Leandro / Image : Marcelo Brito / Son : Alexandre Nascimento / production : Anita Leandro

Avec : Reinaldo Guarany, Antonio Espinosa, Maria Auxiliadora, Lara Barcellos

Parmi les nombreuses victimes de la dictature militaire qui sévit au Brésil de 1964 à 1985, un petit groupe de combattants de la guérilla sont arrêtés, torturés, certains tués ou contraints à l'exil. Avant, après leur arrestation, pendant les séances de torture, la police les a photographiés. Accompagnées de rapports officiels, ces images forment la matière qu'Anita Leandro travaille de l'intérieur pour faire sortir de l'oubli le destin de ces quatre-là. Surveiller, réprimer, torturer, documenter, telle était la tâche de la police, créant ainsi de l'archive. Monter ces archives, les répéter, les recadrer, les solariser, les juxtaposer, les surimposer : c'est la tâche du cinéaste, afin de se réappropriier l'histoire, de libérer les archives d'un discours unique. Faire parler par le montage les images de ceux qu'on a voulu faire parler par la torture, voici donc ce qu'Anita Leandro entreprend avec une sobriété qui n'enlève rien à la puissance émotionnelle de ces photographies.

Lundi 21 mars - 16h / 18h30

## 2<sup>ème</sup> forum des festivals de cinéma en Région PACA

Grand plateau, La Friche de la Belle de Mai.

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Ce temps de rencontre répond à un besoin régulièrement exprimé par les différents représentants de festivals de cinéma de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur. Besoin d'échanges et de partages d'expériences sur les actions culturelles menées depuis plusieurs années. Pour la préservation d'une Action culturelle riche et diverse. Pour échanger sur les enjeux communs et singuliers de nos actions. Pour s'inscrire dans une démarche culturelle affirmée, connue et reconnue.

Samedi 26 mars à 14h

Table ronde avec les invités (cf p.6)

## Comment filmer en Amérique latine ?

Grand plateau, La Friche de la Belle de Mai.

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Cette table ronde sera précédée d'un déjeuner avec les invités présents, à la réception du Grand plateau (12h/14h)

## LEÇON DE CINÉMA de Pablo Martínez Pessi



Jeudi 24 mars - 18h

6 € (comprend la projection)

Grand plateau, La Friche de la Belle de Mai.

Pablo Martínez Pessi, réalisateur uruguayen du film en compétition **Tus padres volverán**  
 « Idées et expériences dans la construction des images.  
 Le cinéma uruguayen d'aujourd'hui ».

Cette table ronde sera précédée de la projection de son film **Tus padres volverán**

L'ASPAS organise ces leçons depuis 2000. Nous souhaitons promouvoir, à partir de cette initiative, des échanges avec les étudiants, les cinéphilos et les écoles et les professionnels du cinéma. Ces leçons, qui permettent de faire connaître l'originalité de la création cinématographique sud-américaine, pourraient être aussi la base de futurs projets avec tous ces différents acteurs, ici ou en Amérique latine.



# Hommage à Eduardo Galeano

**Mercredi 23 mars à 17h30**

**Lectures et film | 5 €**

(Le prix d'entrée s'entend pour l'ensemble de ce programme)

Eduardo Galeano est né en 1940 à Montevideo, Uruguay, et mort le 13 avril 2015 dans la même ville. Écrivain, journaliste et dramaturge, il est célèbre pour avoir écrit *Les Veines ouvertes de l'Amérique latine* (Plon, coll. « Terre humaine », 1981), un acte d'accusation toujours d'actualité contre l'exploitation de l'Amérique latine par les puissances étrangères depuis le XV<sup>e</sup> siècle.

Il a publié aussi de nombreux ouvrages de contes, récits et essais, comme *Le Football, ombre et lumière*, *Mémoire du feu*, *Paroles vagabondes* (éditions Lux), *Sens dessus dessous : L'école du monde à l'envers* (éditions Homnisphères)...



**À 17h30**

• Projection de *Mujeres de la mina* (ci-dessous)

**À 18h30**

• Présentation de l'œuvre d'Eduardo Galeano, aspects littéraires et journalistiques, par **Pascal Jourdana** ; lectures bilingues proposées par **Luisa Marques dos Santos** et **Denis Chapal**. Suivi d'un débat avec la salle.

Organisé par l'Aspas Solidarité Provence/Amérique du Sud et La Marelle



Scénario, montage, photo et caméra: Malena Bystrowicz, Loreley Unamuno / Production générale: Loreley Unamuno, Malena Bystrowicz Production en Bolivie: Agustín López, Nicolás Marín Martínez, Manuel Estrada / Son : Agustín López, Manuel Estrada, Natalia Martínez Musique: Entrevero Duo / Contact : malebystro@yahoo.com.ar, unalore@gmail.com

Avec : Lucia Armijo, Domitila Barrios De Chungara, Francisca Gonzales Santos, Eduardo Galeano

Ce film fait le portrait de trois femmes, qui vivent et travaillent dans les mines de Potosi, en Bolivie, emblème du pillage colonial : Domitila, révolutionnaire historique qui a traversé toutes les luttes, Lucia, mère célibataire, travailleuse et dirigeante sociale et Francisca. C'est l'écrivain Eduardo Galeano qui joue le rôle du narrateur, marquant ainsi l'objectif de ce film, raconter l'histoire de la Bolivie. Les réalisatrices ont capté pour toujours sa voix, son visage et ses convictions. Ce sont les derniers images publiques de l'écrivain... Ce film a été présenté lors des 17<sup>es</sup> Rencontres du cinéma sud-américain.



**ARGENTINE • 2014 • 60' • DOCUMENTAIRE**

## MUJERES DE LA MINA

(Femmes de la mine)

**Réalisatrices : Malena Bystrowicz et Loreley Unamuno** Malena Bystrowicz et Loreley Unamuno sont nées à Buenos Aires, respectivement en 1978 et 1980. Elles se rencontrent à l'Institut d'Art Cinématographique d'Avellaneda (IDAC) où elles partagent les mêmes intérêts avant de faire leur carrière dans la photographie et le cinéma documentaire. Malena a réalisé les documentaires *Piqueteras* (2002) avec Verónica Mastrosimone et *Agujeros en el techo* (2007). Loreley a été directrice de la photographie sur plusieurs courts et longs métrages nationaux. *Mujeres de la mina* est son premier documentaire en tant que réalisatrice.

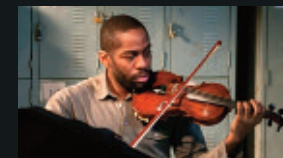
## SOIRÉE DE CLÔTURE / CONCERT

Le festival propose comme chaque année un grand concert de musique latino afin de terminer en beauté cette semaine de découvertes et de rencontres.

**A BAILAR !!**

**SAMEDI 26 MARS**

**20h15 : CÉRÉMONIE DE CLÔTURE et projection du film**  
*Tudo que Aprendemos Juntos* de Sérgio Machado



**23h : CUMBIA CHICHARRA**

Le groupe, formé en 2001 à Marseille, s'inspire des grands noms de la cumbia (*Lucho Bermudez, Andres Landero, Toto la Momposina, Fruko y Sus Tesos...*) tout en proposant une version plus cosmopolite, contemporaine et déjantée de cette musique née en Colombie.

Claviers, accordéon, guitares et batterie enrichissent l'alliage de cuivres et percussions traditionnelles et opèrent un mélange détonnant de différents styles de cumbia, qui part du répertoire classique pour prendre des accents méditerranéens, reggae, salsa ou afrobeat.

Cette formation est un véritable big band propice à la transe, composé de onze musiciens dont certains se sont illustrés avec *Diablosón, Salsafon, Samenakoa* ou *Chevere Fusion* et de nombreux autres projets sans frontières. Ils interprètent aussi bien les classiques de la cumbia que leurs propres compositions afin de proposer une musique actuelle et urbaine, la cumbia d'ici.



**00h30 : MOBYLETTE SOUND SYSTEM**

Le Mobylette Sound System est un collectif de dj's marseillais qui fait souffler son mistral tropical avec des grooves venus du Brésil, des Caraïbes, d'Afrique et d'Amérique du Sud et de tous les endroits chauds de la planète. A bord de son triporteur orange, il distille « el sonido tropical » pour ambiancer les apéros et les dancefloors... !



PAF : 6 €

Théâtre, goûter et projection  
pour les petits**Mercredi 23 mars à 15h****Prix : 5 €** (pour l'ensemble de ce programme)**La Compagnie Les Anachroniques présente :****J'entends la lluvia**

Création pour jeune public (à partir de 4 ans)

Avec : Cecile Flahaut, Leo Victoria Harispe

La Musique : « Cuarteto Tafi »

Assises dos à dos Lili et Aymara nous racontent leur rencontre. Lili, petite fille ouverte et un peu envahissante, fait la connaissance d'Aymara, une vieille femme bolivienne plus secrète qui préfère s'exprimer par le chant. Sa voix est un don précieux, un pouvoir magique transmis par sa grand-mère qu'on appelait Abuela Grillo : lorsqu'elle chantait, la pluie se mettait à tomber mais ce don exceptionnel lui a joué bien des tours...

Le personnage d'Abuela Grillo, inspiré d'un conte amérindien, nous permet d'évoquer à travers l'échange poétique entre une enfant et une vieille dame, le combat des populations indigènes en Bolivie pour avoir accès à l'eau potable. C'est l'occasion de s'interroger sur la découverte de l'autre et de sa différence. Comment créer un lien lorsqu'on n'a pas le même âge, lorsqu'on ne parle pas la même langue ou que l'on vient d'ailleurs ?

Depuis 25 ans, La compagnie Les Anachroniques met en scène des spectacles en espagnol, en Langue des Signes ou en français, animent des ateliers pour petits et grands afin de toujours voir dans le théâtre un art vivant où les frontières n'existent que pour être déplacées.

Composée essentiellement de jeunes femmes venues de tous horizons, Les Anachroniques tentent de faire la lumière sur notre histoire commune à partir de textes contemporains ou classiques qui ont pour fondement de parler des femmes, de la mémoire collective et /ou individuelle.

**Séances Scolaires**

Nos Rencontres sont étroitement liées à la vie des établissements scolaires marseillais et de la Région PACA. Parallèlement aux ateliers réalisés conjointement avec les professeurs, l'ASPAS met en place, depuis son origine, des séances scolaires pour collèges et lycées avec une programmation qui leur est spécialement dédiée. Nous comptons pour cela avec la participation active des professeurs d'espagnol et d'autres disciplines ainsi que des instances dirigeantes de l'Académie d'Aix-Marseille. Un des fruit de cette collaboration est la rédaction et mise en ligne de fiches pédagogiques sur le site de l'Académie.

Débats avec les élèves, rencontres avec les réalisateurs et échanges autour de la culture sud-américaine sont autant d'aspects de l'expérience que vivent les jeunes lors du festival. Cet aspect de notre travail touche aux fondements mêmes de l'ASPAS.

Merci aux Lycées Saint Charles, Montgrand, Jean Perrin, Jean Lurçat, Daumier, les lycées de Martigues, aux Collèges Edgar Quinet, Arthur Rimbaud, Jean Claude Izzo, Henri Wallon, ainsi qu'à Kedge Business School et à Sciences Po Aix pour leur collaboration.

Un grand merci également aux professeurs et étudiants de Kedge Business School pour leur collaboration à l'atelier de sous-titrages.

**Lundi 21 mars à 9h15 • La Friche • Collège****VENEZUELA • 2012 • 90' • FICTION****EL RELAJO DEL LORO**

**Réalisateur : John Petrizelli** - 50 ans d'histoire du Venezuela vue par un perroquet... Vendu à des trafiquants dans les années 1950 alors que Marcos Prez Rimnez est au pouvoir, l'animal passe de mains en mains, changeant de nom au gré de ses nouveaux propriétaires. Il observe cependant le pays en plein changement...

**Lundi 21 mars à 14h • La Friche • Collège****CUBA • 2011 • 96' • FICTION****HABANASTATION****Réalisateur : Ian Padrón** - Le hasard d'un rendez-vous raté

permet d'établir une relation singulière entre deux élèves opposés par les différences sociales. Le film nous emporte dans les quartiers méconnus de la Havane, très peu montrés dans le cinéma cubain. Il s'agit d'une réflexion sociale universelle et intemporelle même s'il elle prend une importance toute particulière dans le Cuba d'aujourd'hui.

**Mardi 22 mars à 9h15 • La Friche • Lycée****VENEZUELA • 2014 • 85' • FICTION****LEY DE FUGA**

**Réalisateur : Ignacio Márquez** - Brigadier est un chef d'entreprise emprisonné, égoïste et baratineur par excellence qui, afin de fuir la prison s'improvise directeur d'une troupe de théâtre de détenus. Il décide de monter une pièce sur Bolívar duquel il ne connaît rien. Les situations absurdes ou tendues se succèdent tout au long du film, reflétant un microcosme d'exclus selon les propres termes du réalisateur.

**Mercredi 23 mars à 9h15 • La Friche  
Lycée et public****ARGENTINE • 2015 • 92' • DOCUMENTAIRE****DAMIANA KRYGGI****Réalisateur : Alejandro Fernández Mouján** - (cf p.10)

© Celia Bendelac

**Jeudi 24 mars à 9h15 • Collège****VENEZUELA • 2011 • 100' • FICTION****EL RUMOR DE LAS PIEDRAS**

**Réalisateur : Alejandro Bellame Palacios** - Une mère travaille de toutes ses forces afin de nourrir et éduquer deux jeunes, l'un adolescent déboussolé, l'autre brillant collégien. Le bidonville de Caracas dans lequel ils vivent fait peser une menace supplémentaire sur le destin de ces enfants. La volonté de cette mère d'améliorer leur condition de vie sera perturbée par des secrets de famille, tromperies et autres mauvais souvenirs...

**Jeudi 24 mars à 14h • Le Gyptis • Lycée****PÉROU • 2015 • 109' • FICTION****MAGALLANES****Réalisateur : Salvador del Solar** (cf p.9)**Vendredi 25 mars à 9h15 • La Friche • Collège****VENEZUELA • 2012 • 92' • FICTION****EL MANZANO AZUL**

**Réalisateur : Olegario Barrera** - Diego, un petit citadin, est contraint de passer ses vacances avec son grand-père qu'il connaît à peine, dans une petite maison rurale située dans les Andes vénézuéliennes. Dans un milieu qui lui semble hostile, Diego vit une expérience qui le marquera à jamais. Dans cette aventure interviendront le grand-père et un pommier qui, étrangement, a décidé d'être bleu et conserve, près de ses racines, un grand secret...

**Vendredi 25 mars à 14h • La Friche • Lycée****EQUATEUR • 2015 • 103' • FICTION****VENGO VOLVIENDO****Réalisateurs : Gabriel Páez - Isabel Rodas**

Réalisé avec la population locale dans le cadre d'un atelier cinématographique.

**AGORA DES JEUNES**

Cette 18<sup>e</sup> édition poursuit l'expérience menée avec succès à partir des 13<sup>es</sup> Rencontres et ayant aboutie à l'Agora des jeunes. Un film en compétition servant de point de départ pour les échanges, durant une soirée, un débat structuré est organisé par des jeunes de l'ASPAS. Le but de cette ouverture à un rôle prépondérant des jeunes, est de développer la capacité organisatrice et la réflexion artistique chez les jeunes d'ASPAS et ainsi d'attirer des nouvelles forces allant dans ce sens.





**ASPAS** / Association Solidarité Provence Amérique du Sud est née officiellement en tant qu'association loi 1901 en 1998 dans la ville de Marseille. Elle est le résultat de l'activité qu'ont développée dans un premier temps, soit dès 1978, des exilés latino-américains et des citoyens français pour la défense des droits de l'Homme et la solidarité avec les peuples qui souffraient de la répression illégale et violente des dictatures militaires sur le continent latino-américain. Lors de la seconde étape, suite au retour de la Démocratie dans presque tous les pays du continent latino-américain, l'ASPAS a étendu son champ d'action afin de mettre en relief la reconstruction démocratique et, avec celle-ci, la grande diversité culturelle et artistique, jamais paralysée pendant tout ce temps mais très peu connue en France. Le cinéma a été choisi comme l'expression artistique qui pouvait inclure toutes les autres : la musique, la peinture, la littérature, la danse. Un bureau de l'association fut constitué, présidé par Hernán Harispe, véritable maître à penser de l'ASPAS, de ses objectifs et de son organisation.



Hernán Harispe

## L'ASPAS c'est :

- Diffuser l'information ignorée des médias sur la réalité économique et sociale de l'Amérique du Sud et Centrale et rectifier les déformations tendancieuses. Appuyer toute action de défense des droits humains, économiques et sociaux. Les Rencontres Solidaires que nous organisons privilégient cet objectif.
- Soutenir le processus d'unité latino-américaine amorcé par la Bolivie, l'Equateur, l'Argentine, le Chili, le Venezuela, Cuba, l'Uruguay et le Brésil
- Défendre la démocratie conquise face aux dictatures, lutter contre toute tentative de renversement des gouvernements élus démocratiquement. Développer de nouvelles formes de participation sociale dans le fonctionnement démocratique.
- être solidaire avec les revendications des paysans sans terre, des femmes, des jeunes et du monde des travailleurs en Amérique latine. Soutenir les initiatives visant à créer de nouveaux modèles socio-économiques tels que les coopératives afin de vaincre la pauvreté, soutenir les conquêtes sociales et les développer.
- Le cinéma a été choisi comme l'expression artistique et culturelle pouvant inclure toutes les autres : la musique, la peinture, la photographie, le théâtre et la littérature. Les Rencontres du cinéma diffusent un cinéma qui n'a pas de distribution commerciale en France et amorce des débats et échanges afin de créer des liens d'union stables entre les deux continents.

- Établir des contacts, ici et là-bas, avec d'autres associations, coopératives, centres d'études et de recherche, bibliothèques, universités, comités de quartier, syndicats démocratiques, publications, maisons d'édition, associations de femmes, centres culturels, etc. qui travaillent dans le même esprit
- Le bon fonctionnement de ses organes réguliers (Assemblées, Conseil d'administration et bureau) qui vont de pair avec le soutien des Institutions publiques depuis 1998. En parallèle, ASPAS a établi des « commissions de travail » qui permettent d'élargir la participation et les initiatives des adhérents dans les activités programmées. Enfin, nous développons un travail régulier et fraternel avec plusieurs partenaires associatifs dans l'espace du cinéma et le travail socio-culturel en général
- Organiser des voyages et des échanges culturels entre la Provence, la France et l'Amérique du Sud. Diffuser la musique, la littérature, le théâtre, la peinture d'Amérique du Sud
- Publier une revue de presse «El boletín» « donnant des informations récentes et faisant le point sur les activités en cours
- Proposer un service à nos adhérents : prêts de documents pour des travaux de recherche, livres et films, pratique de l'espagnol et du portugais
- Intervenir dans les collèges et lycées, à la demande des enseignants, pour exposer les aspects de la vie culturelle, économique, sociale et politique des pays d'Amérique du Sud grâce à des supports filmiques.

## LE CIERES : PROJECTIONS MENSUELLES AU POLYGONE ÉTOILÉ

Le Centre d'Innovation pour l'Emploi et le Reclassement Social (CIERES) association loi 1901. C'est un organisme de formation, qui a pour objet la lutte contre l'Exclusion : Sociale, Professionnelle et Culturelle, avec une forte participation de jeunes entre 15 et 25 ans. Dans le cadre de ses actions le CIERES développe le partenariat avec l'ASPAS qui depuis trois ans présente généreusement des films des Rencontres du cinéma sud-américain avec le but d'élargir la découverte culturelle des participants. Un d'entre eux est sélectionné par le CIERES pour faire partie du Jury jeune des Rencontres du cinéma.

## El Boletín Un autre regard

L'Amérique du Sud pâtit d'une indifférence récurrente de la part des médias qui, lorsqu'ils s'y intéressent, en véhiculent une image négative. Et pourtant... ce continent en pleine mutation devrait être perçu comme une source d'inspiration, une terre d'initiative qui, jour après jour, tente d'écrire son avenir avec les mots du passé tout en le conjuguant au futur. Face à ce constat, ASPAS a décidé de s'en faire le relais au travers de El Boletín. Cette revue de presse bilingue offre à son lecteur un autre regard sur l'actualité grâce à des articles en espagnol et en français issus de journaux et agences de presse latino-américaines.

El Boletín paraît une fois par mois, il est disponible en PDF sur le site d'ASPAS et en version imprimée aux rendez-vous ALCINE.

## LES PROCHAINES ACTIVITÉS DE L'ASPAS EN 2016

### Tout au long de l'année :

- Publication régulière du *Boletín*, revue de presse bilingue sur l'actualité latino-américaine, en version papier et numérique
- ALCine, ciné club suivi de débat. Aux 40, 35 bd Longchamp, 13001 Marseille.
- Séances de cinéma en espagnol destinées aux enseignants
- Conférences thématiques : philosophie, actualité, mouvements des femmes en Amérique latine, polar, arts plastiques, économie...
- Rencontres conviviales autour d'un plat latino-américain
- Séance mensuel avec le CIERES
- Reconstitution du projet éducatif au lycée Montgrand visant au développement de la conscience citoyenne, à l'harmonie entre les différentes cultures, à vivre ensemble, en paix pour la défense de la démocratie. Pour cela nous avons établi une programmation de films latino-américains avec des débats, fiches pédagogiques, participation d'artistes et d'une équipe régulière d'ASPAS. Ce projet se fait conjointement avec AFLAM, jouant aux jeux des différences et ressemblances entre les deux cultures.

### Avril :

Extension des 18<sup>es</sup> Rencontres à La Ciotat, Saint Bonnet en Champsaur, Forcalquier, Fréjus et Montauroux.  
21 avril : Séances scolaires à Oraison  
28 avril : Séances scolaires à Toulon

### Mai :

Extension des 18<sup>es</sup> Rencontres à Miramas, Aix-en-Provence, Vitrolles et Port de Bouc  
Assemblée annuelle d'ASPAS  
ALCine et Atelier CIERES  
Durant le mois de Mai, l'ASPAS présentera dans ses locaux partagés AUX 35 une exposition de 15 artistes de l'Ecole de Cuzco. Cette exposition itinérante a déjà été présentée à Saint Affrique.

### Juin :

ALCine et Atelier CIERES  
Vendredi 3 juin: Projection de *Vengo Volviendo* au Théâtre du Merlan

### Juillet :

Carte blanche des Rencontres dans le cadre du 27<sup>e</sup> Festival International du Documentaire (FID)

### Août :

Extension internationale des Rencontres "Ecos de Marseille à Buenos Aires"

### Septembre :

"Ecos de Marseille à Pigüe et Pelotas" au Brésil  
Début des activités et projections scolaires  
Peña Hernán : Projection sur le folklore argentin suivi d'une grande Peña AUX 35

### Octobre :

Appel à film pour les 19<sup>es</sup> Rencontres du cinéma sud-américain  
ALCine et Atelier CIERES

### Novembre :

12<sup>es</sup> Rencontres Solidaires  
ALCine et Atelier CIERES

### Décembre :

ALCine et Atelier CIERES  
Fête de fin d'année de l'association

Pour plus d'informations,  
n'hésitez pas à consulter  
nos sites internet :  
[www.cinesud-aspas.org](http://www.cinesud-aspas.org)  
et [www.aspas-marseille.org](http://www.aspas-marseille.org)

## Les Rencontres aux Baumettes

L'association Lieux Fictifs s'associe aux Rencontres du cinéma sud-américain en ouvrant l'atelier et les canaux vidéo internes des prisons de la région PACA.



Cet événement est composé de plusieurs activités et moments forts comme la venue de réalisateurs et de membres d'ASPAS aux Baumettes afin de rencontrer les personnes détenues qui les intervieweront pour leur magazine. Des images du festival sont également tournées à l'extérieur par une équipe de l'atelier piloté par Lieux Fictifs.

Une sélection de films issue de la programmation du festival est projetée sur le canal interne interne des Baumettes ce qui permet aux détenus de découvrir de nouveaux horizons et cultures.

## ASPAS ALCine

Tous les mois  
AUX 35, boulevard Longchamp 13001 Marseille

ALCine est né d'une idée de partage. Partage de films mais aussi d'une culture, d'une langue, d'un esprit de solidarité. Retrouver l'ambiance des clubs sociaux où tous se mélangeaient, voilà ce qui a motivé un groupe de jeunes à proposer une fois par mois un film sud-américain à un public de tous horizons. Pour que l'esprit des Rencontres de cinéma se prolonge tout au long de l'année, nous vous donnons rendez-vous une fois par mois **AUX 35**.

La programmation détaillée est disponible sur :  
[www.aspas-marseille.org](http://www.aspas-marseille.org)

# 1336

Éveille les consciences  
réveille les papilles

DÉCOUVREZ LES THÉS ET INFUSIONS  
DE LA COOPÉRATIVE FRANÇAISE SCOP TI

ARÔMES NATURELS



COOPÉRATIVE COOPÉRATIVE COOPÉRATIVE  
DE THÉS ET INFUSIONS  
SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE COOPÉRATIVE  
DE THÉS ET INFUSIONS



## ESPACE COPIES

Photocopies - Tirage de plans  
Impression numérique  
tous formats

Ouvert tous les jours sauf samedi et dimanche

170, la Canebière 13001 Marseille  
Tél. : 04 91 47 01 47/fax : 04 91 92 61 04  
espacecopies@wanadoo.fr

# L'ARGENTIN GRILL



2, rue du rouet  
13006 Marseille

Ouvert tous les jours  
sauf samedi midi et dimanche  
04 91 78 95 65 - resa@argentin-grill.com

# El Pueblo

Authentique Cuisine Mexicaine



9 Rue des Combattants  
13600 La Ciotat  
07-77-69-15-61

f elpueblolaciotat

elpueblolaciotat.wix.com/elpueblo2015

# HÔTEL ★★ Lutétia

29 chambres insonorisées et climatisées

38, allées Léon Gambetta - 13001 Marseille

Tél. : 04 91 50 81 78

Fax : 04 91 50 23 52

lutetia@hotelmarseille.com



## EN RÉGION

### Les Rencontres en Région et ailleurs...

L'extension régionale est une partie importante de nos Rencontres qui ne pourrait se faire sans la participation active d'associations partenaires (Cinéma Art et essai Lumière à La Ciotat, Tusékoï à Fréjus, Le cinématographe à Forcalquier et de nombreux membres actifs d'ASPAS). Une des « raisons d'être » des Rencontres est l'envie constante de partager et pour cela nous incorporons constamment de nouvelles villes à l'extension : Saint Maximin, Millau...

Depuis 5 ans, l'esprit des Rencontres se fait international et fait voyager Marseille à Buenos Aires, Jujuy, Pigüé et Pelotas. Cela permet de faire connaître la vie culturelle et l'intérêt que portent les marseillais à l'Amérique latine.

### PROGRAMME EN RÉGION

**Miramas** : samedi 12 mars :

Projection de **Ley de fuga** de Ignacio Márquez et **Brecha en el silencio** de Luis et Andrés Rodríguez

**Fréjus** : du 28 mars au 2 avril :

Projection de 7 longs métrages issus de la programmation des 18<sup>es</sup> Rencontres.

**Montauroux** : dimanche 3 avril :

Projection de deux longs métrages

**Saint-Bonnet-en-Champsaur** :

vendredi 8 et samedi 9 avril

**La Ciotat** : dimanche 17 avril :

Projection de **Magallanes** de Salvador del Solar

**Manosque, Forcalquier, Sainte-Tulle, Vitrolles, Aix-en-Provence**

(Institut de l'image)

**Saint Affrique** : janvier 2017

**Sète, Saint-Maximin, Martigues, Martigues le Château**

# l'akua DELLE LINGUE

Association pour la diffusion des langues/cultures romanes (loi 1901)

## COURS DE LANGUE



# ESPAGNOL ITALIEN PORTUGAIS

Tous nos cours peuvent être éligibles au CPF (ex DIF).

- Enseignants de langue maternelle.
- Cours en groupe, particuliers et de conversation, ateliers intensifs, soutien scolaire.
- Produits sur mesure pour les entreprises.

[www.arcadellelingue.fr](http://www.arcadellelingue.fr)

☎ 06 40 19 97 59 • 07 60 38 95 88

✉ [arcadellelingue@gmail.com](mailto:arcadellelingue@gmail.com)

📘 [facebook.com/arcadellelingue](https://facebook.com/arcadellelingue)

1, rue du Docteur Jean Fiolle  
13006 Marseille (métro Castellane)



## PARTENAIRES

### SALLES, LIEUX ET PARTENAIRES CINÉMA



#### La Friche La Belle de Mai, Marseille

En Amérique du Sud, le cinéma poursuit sa formidable ascension. Et c'est essentiellement grâce à l'énergie déployée par les membres de l'ASPAS que nous découvrons à Marseille le meilleur et le plus récent de cette production cinématographique. Continuer de le faire avec autant d'enthousiasme et de générosité en ces périodes de régime budgétaire, c'est un engagement remarquable que la Friche devait, une fois de plus, soutenir.

Contact : Friche la Belle de Mai,  
41 rue Jobin, 13003 Marseille  
Tél. : 04 95 04 95 04  
www.lafriche.org



#### Le Gyptis

136 Rue Loubon,  
13003 Marseille  
Tél. : 04 91 11 00 91



#### Vitrolles, Cinéma Les Lumières

Arcades de Cîteaux,  
13127 Vitrolles  
Tél. : 04 42 77 90 77  
cinemaleslumières@wanadoo.fr



#### Cinéma Le Comoedia, Miramas

14 rue Paul Vaillant Couturier  
13140 Miramas  
Tél. : 04 90 50 14 74



#### Aix-en-Provence Institut de l'Image

8 - 10, rue des Allumettes,  
13098 Aix-en-Provence  
Tél. : 04 42 26 81 82  
pole.institut@wanadoo.fr



#### Association Art et essai Lumière, La Ciotat

Contact : Monique Laurent.  
www.artetessailumiere.fr  
Tél. 06 64 85 96 40  
contact@artetessailumiere.fr



#### Cinéma le Vox, Fréjus

3 place Agricola 83600 Fréjus  
Tél. : 04 94 40 14 54



#### Maison pour tous, Montauroux

Rond point du 8 mai,  
83440 Montauroux  
Tél. : 04 94 50 40 30



#### Cinéma Le Lido, Manosque

Contact : Williams Hourantier,  
cinéma Le Lido,  
groupe Cinéma Lido,  
Cinéma Lido Le Lido,  
2 av. St-Lazare, 04100 Manosque  
www.cinemalido.com/manosque



#### Cinéma Le Central, Saint-Bonnet

Contact : l'équipe du Cinéma  
Le Central / Rue Trésorerie,  
05500  
Saint-Bonnet-en-Champsaur  
Tél. : 04 92 50 56 11



#### Cinéma Le Bourguet, Forcalquier

Contact : Association de Gestion  
du Cinématographe de Château-  
Amoux - Place du Bourguet,  
04300 Forcalquier  
Tél. : 04 92 75 02 82



#### Cinéma le Méliès, Port-de-Bouc

12, rue Denis Papin,  
13110 Port-de-Bouc  
Tél. : 04 42 06 29 77



#### Cinéma Le Moderne, Saint-Affrique

Boulevard Camot  
12400 Saint-Affrique



#### Le Cinématographe, Sainte Tulle

Avenue de la République  
04220 Sainte-Tulle  
Tél. : 04 92 78 21 13



Espace Culturel, Fayence  
2, rue des Thermes 83440 Fayence

### PARTENAIRES INSTITUTIONNELS, SOCIAUX ET CULTURELS



#### Maison de la Région

61 La Canebière,  
13001 Marseille  
Tél. : 04 91 57 57 50  
information@crt-paca.fr  
www.regionpaca.fr



#### Association Libraires à Marseille

Contact : Marie-Dominique Russis  
4 rue Saint Ferréol,  
13001 Marseille  
Tél. : 04 96 12 43 42  
contact@librairesamarseille.com  
www.librairie-paca.com



#### La Marelle, L'action littéraire

À partir de la Friche la Belle de Mai à Marseille, La Marelle soutient la création littéraire et accompagne les auteurs dans leurs projets en leur offrant un espace de vie, des moyens financiers et humains. Elle édite, produit et diffuse les œuvres singulières, innovantes et généreuses des écrivains qu'elle accueille.  
Contact : Pascal Jourdana,  
Friche La Belle de Mai,  
41 rue Jobin, 13003 Marseille  
Tél. : 04 91 05 84 72  
contact@villa-lamarelle.fr  
www.villa-lamarelle.fr



#### AkDmia del Tango Argentino

Contact : Marion Ouazana,  
directrice  
Tél. : 06 76 85 04 21  
www.academia-del-tango-argentino.com



#### Centre Documentation et Animation Tiers-Monde

Contact : CDATM-Ritmo (mar. au ven. 14h30 à 18h30 ou sur RV)  
Tél 04 91 47 69 17  
cdatm13@ritmo.org



#### FID Marseille

Contact : Jean-Pierre Rehm,  
Délégué général du FID Marseille  
14 allées Léon Gambetta,  
13001 Marseille  
Tél. : 04 95 04 44 90  
welcome@fidmarseille.org  
www.fidmarseille.org



#### Instants vidéo

Numériques et Poétiques  
Friche la Belle de Mai  
13331 Marseille cedex 3  
Tél. : +33 (0)4 95 04 96 24  
+33 (0)9 91 61 09 94  
Fax : +33 (0)4 91 11 04 72



#### Lieux Fictifs

Laboratoire de recherche  
cinématographique  
Friche Belle de Mai  
13331 Marseille Cedex 03  
Tél. : 04 95 04 96 37  
Fax 04 91 11 04 72



#### CIERES Centre Innovation pour l'Emploi et le Reclassement Social

36 rue de l'évêché,  
13002 Marseille  
Tél. : 04 91 91 13 39



#### Cinémas du Sud

Contact : Vincent Thabourey,  
coordinateur de Cinémas du Sud  
Friche La Belle de Mai, 13331  
Marseille Cedex 3  
Tél. : 04 91 62 79 05  
contact@cinemasdusud.com  
www.cinemasdusud.com



#### Revue Espaces Latins

4 rue Diderot (Place Colbert),  
69001 Lyon, France  
Tél. : 04 78 29 82 00



#### Kedge Business School

Contact : Ingrid Lajara,  
responsable de l'enseignement  
de l'espagnol  
BP 921, 13288 Marseille  
cedex 9  
Tél. : 04 91 82 78 27  
ingrid.lajara@euromed-  
management.com  
www.euromed-management.com



#### Centrale Marseille

Contact : Carole Enoch,  
Responsable Langues  
et Cultures Internationales.  
École Centrale Marseille  
Technopôle de Château-Gombert  
Tél. : 04 91 05 47 55  
carole.enoch@ec-marseille.fr  
www.centrale-marseille.fr



#### Section d'Études latino- américaines de l'Université de Provence

Contact : Dante Barrientos Tecún  
29 ave Robert Schuman,  
13621 Aix-en-Provence Cedex 01  
Tél. : 04 42 95 34 46  
www.univ-provence.fr



Maison des Familles  
et des Associations du  
14<sup>e</sup> arrondissement de Marseille  
Avenue Salvador Allende  
13014 Marseille  
Tél. : 04 91 32 05 74

#### S.A.L.S.A.

Contact : M. Michel Maillet  
Résidence La Tarentelle  
325 Place Edouard Herriot,  
34200 Sète

#### Association Tusékoï

Agrégation de savoirs,  
dynamique de projets.  
danieltruong83@yahoo.fr  
Tél. : 06 63 61 50 71 / Fréjus



#### Cultures du Cœur13

Contact : Juliette Denis-Migault  
18, Bd Camille Flammarion  
13001 Marseille  
Tél. : 04 91 32 64 78  
Depuis douze ans maintenant  
les Rencontres du cinéma sud-  
américain accueillent et partagent  
le cinéma latinoaméricain avec  
Cultures du Cœur13 en offrant  
des places gratuites pour les  
projections.



#### Cie les Anachroniques

06 23 28 09 30  
www.anachroniques.fr



#### L'Arca delle Lingue

Cours d'italien, d'espagnol  
et de portugais à Marseille  
Association pour la diffusion  
des langues cultures romanes  
1 rue du docteur Fiolle,  
13006 Marseille  
http://arcadellelingue.fr/

#### La oreja que piensa

L'agence latino américaine  
d'information La oreja que  
piensa, culture, idées, musiques,  
droits "soutient et félicite ASPAS  
pour ces 18<sup>es</sup> Rencontres du  
cinéma sud-américain et s'en-  
gage à diffuser son programme  
et son contenu par tous les  
moyens de communication  
à sa disposition"  
Alberto BORDA, Coordinateur  
général / Ana ALMADA, Relations  
institutionnelles  
www.larorejaquepiensa.com.ar

## PARTENAIRES

## REMERCIEMENTS

**Nous remercions tous les réalisateurs, maisons de productions, institutions culturelles qui nous ont permis de montrer les films, et particulièrement**

- CNAC, Venezuela : Ariana Moreno
- Imcine Mexique : Lariza Melo coordination festivals internationaux
- ICAIC, Cuba: José Ambron, Jannette Rosas, Maria Padrón
- INCAA : Bernardo Bergeret, María Nuñez, Liliana Amate
- CCC, Mexique: Claudia Prado, Mariana Sobrino, Boris Miramonte Huet
- Rencontres Cinémas d'Amérique Latine de Toulouse
- Rencontres du cinéma latino-américain de Pessac : Gloria Verges et toute l'équipe, Sophie, Emilie, Sara Valdés
- Jour de fête et Sarah Chazelle
- Ambassade de Bolivie à Paris
- Ambassade d'Équateur à Paris, Jose Luis Serrano
- Institut culturel du Mexique à Paris
- Julio Ludueña
- Malena Bystrowicz et Loreley Unamuno
- Alejandro F. Moujan
- German Rodriguez
- Diego Corsini
- Pablo Pessi
- Ibero Carvalho
- Ignacio Marques
- Alejandro Bellame
- John Petrizelli
- Andres Rodriguez
- Luis Rodriguez
- Olegario Barrera
- Gabriel Paez
- Isabel Rodas
- Marianne Eyde
- Production Tupac Amaru

**et l'ensemble des réalisateurs des films qui nous ont offert leur participation.**

**Nos remerciements vont également à tous nos partenaires cinéma, dont :**

- La Friche La Belle de Mai : Alain Arnaudet, Beatrice Simonet, Yann Lartreau, Matthieu Colotte, Henri Lambolay, Christophe,

- Sophie Lemaire, Fabrice Gerber, Charlotte Dupenloup
- Le Gyptis : Thomàs Ordonneau, Juliette Grimont et Nicolàs Roman Borre
- Cinémas du Sud : Vincent Tabourey, Eva Brucato
- Maison de la Région : Philippe Arcamone,
- Asso tusekoi : Daniel Truong, Françoise Laffargue, Michèle, Thierry et toute l'équipe
- L'institut de l'image d'Aix-en-Provence : Sabine Putorti
- Panorama cinema du monde, Alain bombon
- Asso. Femmes Solidaires de Miramas : Régine Sonzogni
- Cinéma Le Comoedia, Bernard
- Anne-Marie et Alberto Vicente de Port-de Bouc
- Le Lido à Manosque : William Hourantier
- Cinéma les Lumières Vitrolles Mathieu Labrouche
- L'association Art et essai Lumière, La Ciotat, Monique Laurent et son équipe
- Cinéma Eden de La Ciotat : Emmanuel Ferrari
- Cinéma le Vox Fréjus Saint Raphael :
- L' équipe de Salsa à Sète, Michel et Nora
- Alfredo et Anne Marie de Saint Maximin
- Cinéma Le Central à Saint-Bonnet, Laurent, François, Beatriz, Martine, Hélène....
- L'Université d'Aix, section latino-américaine : Professeur Dante Barrientos Tecun
- Mairie de Forcalquier
- Associations partenaires :
- La Marelle/ADAAL : Fanny Pomarède, Pascal Jourdana
- l'AKDmia del Tango Argentino, Marion Ouazana
- Yann Leca, Thierry Zenou, de ZEN
- L'équipe Association cinématographe, du cinéma Le Bourget à Forcalquier, Jacques et Édith Mougel
- Les Instants vidéo et Marc Mercier
- Lieux Fictifs, Caroline Cacavalle, Pierre Poncelet et toute l'équipe
- FID Marseille : Jean-Pierre Rehm, Anaëlle Bourguignon, Ourida Timhadjelt, Fabienne Moris, Olivier Pierre, Nicolàs Feodoroff et toute l'équipe

**Nous sommes particulièrement honorés de la présence de :**

Pablo Martinez Pessi, Sanâa Alaoui, Andrés et Luis Rodriguez, Marianne Eyde que nous remercions encore ici chaleureusement.

- les élèves de Kedge BS et Ingrid Lajara
- Palais de Glace : Tomas Dotta, German
- Coopérative textile Pigué : Francisco Martinez, Leonor Litre, Marco, Sonia et toute l'équipe
- Marta Oves
- Flora Manuel
- le CDATM
- Leo V. Harispe, Cécile Flahaut, Marie Gourde
- Sebastian Ruiz Levy

**Nous remercions particulièrement nos principaux subventionneurs :**

- la Région PACA : Régie Culturelle PACA, Charlotte Lebos
- Mairie de Marseille: Mr Gaudin, Mme Anne-Marie d'Estienne d'Orve, Serena Zouaghi, Sébastien Cavalier et Frédérique Angelier
- le Conseil Général 13, Direction de la Jeunesse et des Sports Service de la Jeunesse, Solange Biaggi, Véronique Traquandi

**Enfin, un certain nombre de personnes nous ont apporté leur aide en de multiples occasions. Merci encore à :**

- Le Rectorat d'Aix-Marseille, Mmes Nathalie Pérez-Wachowiak et Florence Lopez
- IA-IPR d'espagnol, Académie d'Aix-Marseille.
- Le groupe HISPAPROD, Académie d'Aix-Marseille.
- Adeline Carpentier-Malgou, Isabelle Farcage, Stéphanie Noféri, Carine Pinchenet
- Alberto Borda, la oreja que piensa
- Tous les travailleurs de FRALIB

**Ainsi que :** Grégoire Marechal, Christian Scarzella, Silvina Cortés, Marie Mosser, Pierre Lantuas... et bien entendu tous les adhérents et amis de l'association qui, par leur active contribution, ont rendu possible cette manifestation.

# VOCABLE NOUVELLE FORMULE



- un **cahier pratique** de 4 pages avec du **vocabulaire**, de la **grammaire**, des **astuces linguistiques** et des **quiz**

- un **mémo linguistique** dans **chaque article** avec un focus sur une difficulté de l'article (les 5 mots à retenir, les faux amis ou un point de grammaire)

- **des vidéos** liées aux articles avec des quiz de compréhension sur [vocable.fr](http://vocable.fr)

- des **nouvelles rubriques plus rapides à lire** : « **À 360°** » (le tour de la planète en brèves et en V.O.), le **dessin de presse** décrypté, **Grand angle**

**Nouvelle maquette, nouveau contenu pour progresser plus facilement et plus efficacement !**

**Pour tout renseignement : 01 44 37 97 97 ou [nouvelleformule@vocable.fr](mailto:nouvelleformule@vocable.fr)**

**Gardez le fil avec L'AMERIQUE LATINE**

**Abonnez-vous à**

**NOTRE NEWSLETTER hebdomadaire**

**NOTRE REVUE trimestrielle**

[www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)





## SOLIDARITE PROVENCE / AMERIQUE DU SUD

35, bd Longchamp, 13001 Marseille  
Tél. : 09 80 78 01 53  
contact@aspas-marseille.org  
www.cinesud-aspas.org  
www.aspas-marseille.org



LA MARELLE



Région  
Provence  
Alpes  
Côte d'Azur



DÉPARTEMENT  
BOUCHES-  
DU-RHÔNE



Cinéma Le Central, Saint-Bonnet en Champsaur / Cinéma Le Comoedia, Miramas / Maison pour tous, Montauroux / Cinéma le Vox, Fréjus  
Cinéma Le Méliès, Port-de-Bouc / Cinéma Le Bourguet, Forcalquier / Cinéma Comoedia, Sète / Cinéma Le Moderne, Saint Affrique  
Le Cinématographe, Sainte Tulle / Espace Culturel, Fayence / Cinéma de la Croisée des Arts, Saint Maximin